



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 1

היום הזה הוי"ה אליך מצוך לעשות את החוקים...

«Ce jour, Havaya, ton D.ieu, te commande»



L'alliance concernant la Torah est renouvelée chaque année avant Roch Hachana, lorsque la volonté et la royauté de D.ieu se révèlent comme dans la Torah orale ; par la crainte, le sentiment d'éloignement durant les Dix Jours et le retrait du « prépuce » du cœur, l'amour intérieur du Juif se manifeste, jusqu'à ce que Yom Kippour le conduise « devant Havaya ». Servir D.ieu avec les deux cœurs et les deux âmes, dans la pensée et la parole de Torah, « cause » que D.ieu dise : « Faisons l'homme à notre image. »

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/1/

L'IDÉE CENTRALE

L'alliance concernant la Torah est renouvelée chaque année avant Roch Hachana, lorsque la volonté et la royauté de D.ieu se révèlent comme dans la Torah orale ; par la crainte, le sentiment d'éloignement durant les Dix Jours et le retrait du « prépuce » du cœur, l'amour intérieur du Juif se manifeste, jusqu'à ce que Yom Kippour le conduise « devant Havaya ». Servir D.ieu avec les deux cœurs et les deux âmes, dans la pensée et la parole de Torah, « cause » que D.ieu dise : « Faisons l'homme à notre image. »

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

« Ce jour » est le jour où Israël entra dans le Pays, lorsque l'alliance concernant la Torah fut renouvelée ; les premières lettres de « et le miel. Ce jour, Havaya » forment une combinaison du Nom. Le Pays est la Torah orale, les « pieds » de la figure de « l'homme » qu'est la Torah écrite : en elle se révèle la volonté de D.ieu, et par elle on atteint les raisons intérieures de la Torah. Dans le cycle annuel, cela correspond à Roch Hachana, la « tête » de l'année, où se révèlent la volonté et la royauté de D.ieu ; l'alliance est donc renouvelée avant cette fête. Deux formes d'amour expliquent cette période. Comme un fils éloigné de son père, l'amour de l'âme se manifeste ouvertement par l'éloignement, suscité en se rappelant les fautes de l'année ; pendant les Dix Jours, D.ieu est proche mais caché, faisant surgir « Notre Père, notre Roi » ; à Yom Kippour, tous les écrans étant déchirés, l'amour revient au cœur intérieur, absorbé dans la joie. L'alliance atteint le point intérieur du cœur une fois son « prépuce » retiré. Enfin, de même que D.ieu est caché et révélé, l'homme a deux cœurs et deux âmes ; servir avec les deux dans la pensée et la parole de Torah « cause » que D.ieu dise : « Faisons l'homme », et D.ieu met Sa parole dans la bouche de l'homme.

PLAN

1 « Ce jour » : l'alliance lors de l'entrée dans le Pays

¶1

« Ce jour » prolonge le passage qui s'achève par « un pays ruisselant de lait et de miel » : l'alliance concernant la Torah fut renouvelée lorsque Israël entra dans le Pays. Les premières lettres de « et le miel. Ce jour, Havaya » forment une combinaison du Nom.

- 2 Le Pays d'Israël et la Torah orale** ¶12-3
- Le Pays est la Torah orale, les «pieds» de la figure de «l'homme» qu'est la Torah écrite. C'est par elle seulement que l'on atteint le «lait et le miel» de la Torah, ses raisons intérieures, et que se révèle la volonté de D.ieu; elle est la «femme de valeur», dotée d'une Bina supplémentaire, et la «maison» que bâtissent ses érudits.
-
- 3 Roch Hachana, la tête de l'année** ¶14
- Le monde, l'année et l'âme: dans le cycle annuel, l'alliance est renouvelée avant Roch Hachana qui, comme la Torah orale, révèle la Volonté suprême. Roch Hachana est la «tête» de l'année et le moment de la crainte; on le qualifie de féminin, tout en l'appelant «la porte», car il prend sa source dans la crainte supérieure.
-
- 4 Deux amours: le fils à la maison et le fils au loin** ¶15-6
- Les premières Tables furent données dans le tonnerre, les secondes sans tonnerre. Il existe deux amours: un amour intérieur, caché et absorbé dans la joie lorsque le fils est à la maison, et un désir révélé qui se manifeste lorsque le père est loin.
-
- 5 De la crainte du Roi à Yom Kippour** ¶17-9
- La crainte du Roi à Roch Hachana annule l'homme, comme la nouvelle lune voilée; l'éloignement, ressenti en se remémorant l'année, fait surgir l'amour, comme la lumière croissante de la lune; pendant les Dix Jours, D.ieu est proche mais caché, et nous crions: «Notre Père, notre Roi»; à Yom Kippour, Israël se tient «devant Havaya», face à face, et l'amour revient à l'intérieur.
-
- 6 L'alliance et le prépuce du cœur** ¶10
- À Roch Hachana, D.ieu fait entrer l'homme dans l'alliance du point intérieur du cœur; celui-ci se révèle lorsque le «prépuce», l'attachement aux désirs matériels, est retiré, et Yom Kippour achève le sceau. D.ieu est à la fois caché et révélé: le néant de Sa création devant Lui est manifeste.
-
- 7 Deux cœurs et deux âmes: «à notre image, selon notre ressemblance»** ¶11
- À l'image de D.ieu, caché et révélé, l'homme possède un cœur intérieur et un cœur extérieur, ainsi que deux âmes, l'une de pensée et l'autre de parole. Servir avec les deux cœurs, c'est «à notre image»; consacrer à la Torah la pensée et la parole, c'est «selon notre ressemblance».
-
- 8 «Tu as fait dire à Havaya»** ¶12
- Étudier la Torah en profondeur et la prononcer à voix haute «cause» que D.ieu dise: «Faisons l'homme»; à Son tour, D.ieu met Sa parole dans la bouche de l'homme et l'élève au-dessus des «nations» qui sont en lui, afin que 'Hokhma, Bina et Daat, «louange, nom et gloire», brillent en lui.
-

NOTIONS CLÉS

la Torah orale (Torah ché-be'al pé) תורה שבעל פה

L'explication des commandements de la Torah écrite, identifiée ici au Pays d'Israël et à Mal'hout. C'est en elle que la volonté de D.ieu se révèle dans la pratique, et c'est par elle que l'on atteint les raisons intérieures de la Torah.

la révélation de la Volonté suprême גילוי רצון העליון

La volonté de D.ieu explicitée dans les détails des commandements. Dans le cycle annuel, cela correspond à Roch Hachana, la gulgalta, le «crâne» qui recouvre le cerveau.

les dimensions intérieure et extérieure du cœur פנימיות וחיצוניות הלב

L'amour intérieur, le «désir du cœur» (reouta deliba), caché et absorbé dans la joie lorsque l'on est proche de D.ieu; et l'amour extérieur, révélé, qui se manifeste par le sentiment d'éloignement.

l'éloignement (ri'houk makom) ריחוק מקום

De même que la lune brille lorsqu'elle est éloignée du soleil, l'amour de l'âme se révèle lorsqu'une personne se voit éloignée de D.ieu, en se remémorant les pensées, paroles et actions de l'année qui n'étaient pas pour Lui.

l'alliance (brit) ברית

Le lien du point intérieur du cœur avec D.ieu, renouvelé avant Roch Hachana et établi à Roch Hachana; il se révèle lorsque le «prépuce» du cœur est retiré et est scellé à Yom Kippour.

le prépuce du cœur (orlat halev) ערלת הלב

L'attachement aux désirs et au monde matériel, qui domine le cœur extérieur et dissimule le cœur intérieur; il ne supprime pas le cœur intérieur, que possède chaque Juif.

caché et révélé (satim vé-galya) סתים וגליא

D.ieu est révélé, car le néant de la création devant Lui est manifeste, et caché, car aucune pensée ne peut Le saisir. Les deux cœurs de l'homme, intérieur et extérieur, reflètent cela.

image et ressemblance (tsélem et démout) צלם ודמות

Le tsélem, l'essence même, consiste à servir D.ieu avec les deux cœurs; la démout, la ressemblance, correspond aux deux âmes, dont les lettres de pensée et de parole représentent et revêtent l'intellect.

SECTION 1 • 11

«Ce jour» : l'alliance lors de l'entrée dans le Pays

1 היום הזה הוי"ה¹ אלהיך מצוך לעשות את החוקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך. את ה' האמרת היום² וגו' וה' האמירך³ היום⁴ וגו'.

«En ce jour, Havaya, ton D.ieu, te commande d'accomplir ces statuts et ces ordonnances; tu les garderas et les accompliras de tout ton cœur et de toute ton âme.» «Tu as fait déclarer Havaya en ce jour», etc., «et Havaya t'a fait déclarer en ce jour», etc.

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 26:16-18, les versets qui concluent les lois du Deutéronome: D.ieu ordonne que les statuts et les ordonnances soient gardés «de tout ton cœur et de toute ton âme», puis Israël et D.ieu se «font déclarer» quelque chose l'un à l'autre. Les verbes inhabituels he'emarta et he'emircha ne sont expliqués qu'à la fin du maamar (paragraphe 12).

להבין פירוש היום הזה ולא כתיב איזה יום משום דהמקרא מחובר לפרשה שלמעלה הימנה שמסיימת ארץ זבת

Pour comprendre le sens de «ce jour», sans qu'il soit précisé de quel jour il s'agit: [c'est] parce que le verset est lié à la section qui le précède, laquelle se termine par «un pays ruisselant de»

La première question est de savoir pourquoi le verset dit «ce jour» sans préciser de quel jour il s'agit. La réponse est qu'il se rattache au passage précédent, la déclaration concernant les dîmes, qui se termine par les mots «un pays ruisselant de lait et de miel» (Deutéronome 26:15).

חלב ודבש^{5,6} שקודם שנכנסו לארץ היה כריתת ברית על קבלת התורה מלבד הברית אשר כרת אתם בחורב⁷ וזהו היום הזה וגו' דהיינו בשעת כניסתן לארץ

lait et de miel.» Avant leur entrée dans le pays, une alliance fut conclue concernant l'acceptation de la Torah, «outre l'alliance qu'Il avait conclue avec eux à 'Horev»; et c'est là [le sens de] «ce jour», etc., c'est-à-dire au moment de leur entrée dans le pays.

Avant l'entrée d'Israël dans le Pays, une nouvelle alliance concernant l'acceptation de la Torah fut conclue, en plus de l'alliance du 'Horev (Sinaï), comme l'indique Deutéronome 28:69. Ainsi, «ce jour» désigne le jour de l'entrée dans le Pays qui ruisselle de lait et de miel.

ולכן ודבש היום הזה הוי"ה^{8,9} הוא ראשי תיבות צירוף הוי"ה¹⁰ אחת שהוא"ו של ודבש שבפרשה ראשונה מחובר למקרא שלמטה הימנה כי¹¹ ככל ענין אחד.¹²

C'est pourquoi «et de miel. En ce jour, Havaya»: leurs lettres initiales forment une combinaison des lettres de Havaya, car le vav de «et de miel», dans la première section, se rattache au verset qui suit, puisqu'il s'agit d'un seul et même sujet.

Les deux versets sont liés jusque dans leurs lettres: les lettres initiales de «et de miel. En ce jour, Havaya» (vav, hé, hé, youd) forment l'une des douze combinaisons des quatre lettres du Nom Havaya, telles que les énumère le Tikkunei Zohar. Ainsi, le vav qui termine le passage précédent se rattache au verset suivant, car tous deux traitent d'un seul et même sujet.

SECTION 2 • 12-3

Le Pays d'Israël et la Torah orale

2 והנה בחי ארץ ישראל הוא בחי תורה שבעל פה. כי בחי ישראל הוא בחי אדם.

Or, le niveau de la Terre d'Israël est celui de la Torah orale. Car le niveau d'Israël est celui de « l'homme » (adam).

L'Alter Rebbe explique maintenant pourquoi l'alliance était liée à l'entrée dans le Pays. La Terre d'Israël correspond à la Torah orale, tandis qu'« Israël », le peuple, correspond à « l'homme » (adam), que la partie suivante identifie à la Torah écrite.

והוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות¹³ כמראה אדם וגו' וזהו תורה שבכתב. וארץ ישראל הוא בחי תורה שבעל פה בחי והארץ הדום רגלי¹⁴

Cela correspond à ce qui est écrit : « Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc. ; c'est là la Torah écrite. Et la Terre d'Israël est le niveau de la Torah orale, le niveau de « la terre est mon marchepied »

Dans la vision du Char d'Ézéchiël, au-dessus du trône se trouvait « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme » (Ézéchiël 1:26) ; cette figure de « l'homme » est la Torah écrite. Le Pays est la Torah orale, la terre qui est le « marchepied » de D.ieu (Isaïe 66:1), sous la figure assise sur le trône.

(וע' מזה בד"ה השמים כסאי¹⁵ ר"פ בראשית) כי אע"פ [אף על פי] שעיקר דיני התורה שבע"פ [שבעל פה] הוא בבחי' עשי' [עשיה] גשמיות מ"מ הרי היא

(Voir à ce sujet le discours commençant par « Les cieux sont mon trône », au début de la paracha Berechit.) Car, bien que l'essentiel des lois de la Torah orale relève du domaine de l'action physique, néanmoins, elle est

Le renvoi entre parenthèses concerne le discours d'ouverture de Torah Ohr, sur « Les cieux sont mon trône ». L'Alter Rebbe reconnaît que les lois de la Torah orale portent principalement sur l'action physique, mais, comme l'indique la partie suivante, cela ne la sépare pas de la figure supérieure.

כמו בחי' רגל וסוף מעשה לבחי' אדם הנ"ל אלא שירדה ונתלבשה ממקום גבוה למקום נמוך ונקרא ארץ זבת חלב ודבש.¹⁶

comme le niveau du pied et de l'acte ultime par rapport au niveau de « l'homme » mentionné plus haut ; seulement, elle est descendue et s'est revêtue, passant d'un lieu élevé à un lieu inférieur. Et elle est appelée « un pays ruisselant de lait et de miel ».

Comme les pieds d'un corps, la Torah orale est l'étape ultime, l'« acte final », de cette même figure de « l'homme » : elle est descendue d'un lieu élevé et s'est revêtue dans un lieu inférieur. Voilà pourquoi le Pays est appelé « un pays ruisselant de lait et de miel » (Exode 3:8 et ailleurs).

כי דבש וחלב תחת לשונך¹⁷ וזהו סתרי תורה לפי שיש בה מתיקות והן הם טעמי תורה והכל נמשך ונשפע מבחי' ארץ הנ"ל

Car « le miel et le lait sont sous ta langue » ; cela désigne les secrets de la Torah, car ils sont empreints de douceur ; et ce sont précisément les raisons de la Torah. Tout cela est attiré et émane du niveau de la « terre » mentionné plus haut.

« Le miel et le lait sont sous ta langue » (Cantique des Cantiques 4:11) est interprété comme désignant les secrets de la Torah, doux comme le miel et le lait : les raisons de la Torah. Ils émanent tous du niveau de la « terre », la Torah orale.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה ואי אפשר להשיג טעמי תורה וסודותיה אם לא על ידי ידיעת התורה שבע"פ [שבעל פה]

Car « le dernier dans l'action est premier dans la pensée » ; et il est impossible de saisir les raisons de la Torah et ses secrets autrement que par la connaissance de la Torah orale,

Le principe « le dernier dans l'action est premier dans la pensée » signifie que ce qui se réalise en dernier a été conçu en premier. Ainsi, les raisons et les secrets de la Torah, sa « pensée » intérieure, ne peuvent être saisis qu'en connaissant la Torah orale, son « acte » final.

כמו למשל מלך שבונה בנין מפואר ואי אפשר להשיג חכמתו ורצונו שבבנין בלי שיוגמר בנין הנ"ל בשלימותו.

comme, par exemple, un roi qui construit un édifice magnifique : il est impossible de saisir sa sagesse et sa volonté telles qu'elles se manifestent dans cet édifice tant que celui-ci n'est pas achevé dans toute sa perfection.

La parabole : on ne peut saisir la sagesse et la volonté d'un roi dans un édifice magnifique qu'une fois celui-ci achevé. De même, l'intention intérieure de la Torah ne se saisit qu'à travers sa mise en pratique complète, telle que la définit la Torah orale.

3 והנה שלימות וגמר הזה הוא בסוף מעשה שהוא על פי תורה שבעל פה אשר בה גילוי רצונו יתי

Or, cette plénitude et cet achèvement se trouvent dans l'acte final, qui est accompli conformément à la Torah orale, où se révèle Sa volonté, béni soit-Il.

L'achèvement de la « construction » est l'acte final, accompli conformément à la Torah orale. La volonté de D.ieu s'y révèle, car elle précise exactement ce qu'Il veut voir accompli.

כי על פי תורה שבכתב אי אפשר לידע שום דין על בוריו בלתי פירוש הגמרא כמו דרשת טטפת שבתפילין^{18, 19} כוי וכיוצא בהן.

Car, à partir de la Torah écrite, il est impossible de connaître clairement une quelconque loi sans l'explication de la Guemara : par exemple, l'interprétation de totafot dans le passage des téfilines, etc., et les cas semblables ;

La Torah écrite seule ne permet de connaître clairement aucune loi sans l'explication de la Guemara. L'exemple est le mot totafot dans le passage relatif aux téfilines, dont le Talmud (Menachos 34b) déduit que les téfilines de la tête comportent quatre compartiments.

ואיך הם נכתבין וכל פרטי דקדוקיהם (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] קרבו לסופו²⁰ בד"ה אשת חיל עטרת בעלה²¹ וזהו ענין בינה יתירה ניתנה באשה כ"ו שדרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פ"ה דנדה²² ע"פ ויבן הוי"ה²³ אלקים את הצלע²⁴ כ"ו וע' זוהר בראשית)

ainsi que la manière dont ils sont écrits et tous les détails de leurs règles minutieuses. (Voir aussi Iggeres HaKodesh, vers la fin, dans le discours qui commence par « Une femme vaillante est la couronne de son mari ». C'est là le sens de « une mesure supplémentaire de Bina fut donnée à la femme », etc., que nos Sages, de mémoire bénie, ont expliqué au cinquième chapitre de Niddah à propos du verset « Et Havaya Elokim construisit la côte », etc. Voir aussi le Zohar, Bereishis.)

De même, la manière dont les téfilines sont écrits et tous leurs détails ne sont connus que par la Torah orale. La parenthèse renvoie à Iggeres HaKodesh, section 29, qui désigne la Torah orale comme la « femme vaillante » de Proverbes 12:4, ainsi qu'à l'enseignement des Sages selon lequel « Et Havaya Elokim construisit (vayiven) la côte » (Genèse 2:22) indique qu'« une mesure supplémentaire de Bina fut donnée à la femme » (Niddah 45b).

(דמ"ח ע"ב) ועמ"ש כ"ו וארא ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל]²⁵ בביאור ענין והבאתי אתכם אל הארץ²⁶ כ"ו וכ"ו ויבן לשון בנין כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי] בניך

(folio 48b). Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Va'eira, sur le verset « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël », où est expliqué le sens de « Et Je vous amènerai dans le pays », etc. De plus, vayiven, « Il construisit », est un terme qui désigne la construction, comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont enseigné à propos du verset « Grande sera la paix de tes enfants (banayich) » : ne lis pas « tes enfants »,

La référence au Zohar est 1:48b, où « Et Havaya Elokim construisit la côte » est interprété comme désignant la Torah orale. Le texte renvoie également au discours de la paracha Va'eira sur « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël » (Exode 6:6), qui explique « Et Je vous amènerai dans le pays » (Exode 6:8). Vayiven signifie aussi « construire », comme dans l'interprétation des Sages de « Grande sera la paix de tes enfants (banayich) » (Isaïe 54:13).

אלא בוניך^{27, 28} כי תורה שבעל פה נק' ג"כ בית כמ"ש במ"א ונודע דבחי' בית שרשו ממקום גבוה מאד כ"ו

mais « tes bâtisseurs (bonayich) ». Car la Torah orale est elle aussi appelée une « maison », comme cela est expliqué ailleurs ; et l'on sait que le niveau de la « maison » a sa racine en un lieu très élevé, etc.

Les Sages enseignent qu'il ne faut pas lire banayich, « tes enfants », mais bonayich, « tes bâtisseurs », c'est-à-dire les érudits en Torah (Berachos 64a). La Torah orale est elle aussi appelée une « maison », et le niveau de la « maison » prend racine très haut.

ועמ"ש בפי נשא סדי"ה כה תברכו²⁹ מענין ורב שלום בניך כוי ולכן הוי"ו של ודבד מחובר עם היום הזה הוי"ה להיות בצירוף שם הוי"ה אחת.³⁰

Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Naso, à la fin du discours qui commence par « Ainsi vous bénirez », au sujet de « Grande sera la paix de tes enfants », etc. C'est pourquoi le vav de « et le miel » est lié à « ce jour, Havaya », de façon à former une seule combinaison du Nom Havaya.

Après avoir renvoyé à la fin du discours « Ainsi vous bénirez », dans la paracha Naso, l'Admour Hazaken revient à la combinaison de lettres du paragraphe 1. Puisque le pays et la Torah orale ne font qu'un, le vav de « et le miel » se joint à « Ce jour, Havaya » pour former une seule combinaison du Nom.

SECTION 3 • 14

Roch Hachana, la tête de l'année

4 והנה יש בחיי עולם שנה נפש^{31,32,33} כי כמו שיש בחי' זו בעולם כך יש בשנה והוא בראש השנה.

Or, il existe les aspects du monde, de l'année et de l'âme : de même que cet aspect existe dans le monde, il existe aussi dans l'année, à savoir à Roch Hachana.

Le Sefer Yetsira considère toute chose selon trois cadres : le monde, l'année et l'âme, c'est-à-dire l'espace, le temps et la personne. L'alliance renouvelée lors de l'entrée en Terre sainte dans le cadre du « monde » a son correspondant dans celui de l'« année » : Roch Hachana.

ולכן קורין פרשה זו קודם ראש השנה כי היום הזה וגוי קאי על ר"ה [ראש השנה]³⁴ (עיין בפיי הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ בא) (דלי"ב ע"ב)³⁵

C'est pourquoi cette paracha est lue avant Roch Hachana, car « ce jour », etc., désigne Roch Hachana (voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha de Bo) (page 32b),

C'est pourquoi cette paracha est lue avant Roch Hachana : « ce jour » désigne Roch Hachana. La parenthèse renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha de Bo (2:32b), à propos de l'interprétation du Zohar des mots « Et ce fut le jour » (Job 1:6).

גבי היום דא ראש השנה³⁶ ובכל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה³⁷ שבראש השנה הוא בחי' מצוך לעשות את החקים וגוי

sur les mots « le jour : c'est Roch Hachana ». Et chaque année, avant Roch Hachana, une alliance doit être renouvelée au sujet de l'acceptation de la Torah, car Roch Hachana correspond au niveau de « t'ordonne d'accomplir les statuts », etc.

Le Zohar y dit : « Le jour : c'est Roch Hachana. » Ainsi, chaque année, avant Roch Hachana, l'alliance concernant l'acceptation de la Torah doit être renouvelée, car Roch Hachana correspond au niveau de « t'ordonne d'accomplir les statuts ».

(לפי שבר"ה [שבראש השנה] הוא ענין אחד עם תורה שבעל פה כי ר"ה [ראש השנה] הוא בחי' שתמליכוני עליכם ומלכות פה ³⁸ תורה שבעל פה קרינן לה ³⁹ כו' לכך

(Car Roch Hachana ne fait qu'un avec la Torah orale : Roch Hachana correspond au niveau de « faites de Moi votre Roi », et « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale », etc. C'est pourquoi,

La parenthèse en explique la raison : Roch Hachana ne fait qu'un avec la Torah orale. À Roch Hachana, D.ieu demande : « Faites de Moi votre Roi » (Roch Hachana 16a), et le Tikkouné Zohar dit : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. »

כמו שבתורה שבעל פה הוא גילוי הרצון עליון איך יעשו התפילין והסוכה כו' כך בראש השנה הוא גילוי רצון עליון ולכן בר"ה [בראש השנה] הוא בחי' מצוך לעשות כו')

de même que la Torah orale révèle la Volonté suprême, en indiquant comment confectionner les téfilines et la soucca, etc., de même, à Roch Hachana, la Volonté suprême est révélée ; c'est pourquoi Roch Hachana correspond au niveau de « t'ordonne d'accomplir », etc.)

La Torah orale révèle la Volonté suprême dans la pratique, par exemple en indiquant comment confectionner les téfilines et une soucca. Roch Hachana révèle également la Volonté suprême ; c'est donc le moment de « t'ordonne d'accomplir ».

ולכן נקרא ראש השנה ולא תחלת השנה כי כמו שיש בחי' ראש בנפש ⁴⁰ שהוא ראש ושכל לגבי הגוף כך יש בחי' ראש בשנה והוא ראש השנה

C'est pourquoi on l'appelle Roch Hachana, la « tête de l'année », et non le « début de l'année » : de même qu'il existe dans l'âme le niveau de la tête, qui est la tête et l'intellect par rapport au corps, de même il existe une tête dans l'année, à savoir Roch Hachana.

C'est aussi pourquoi on l'appelle la « tête de l'année », et non son début. De même que l'âme a une « tête », l'intellect qui domine le corps, l'année a une tête : Roch Hachana.

(הוא בחי' גלגלתא דחפאי על מוחא שהוא בחי' גילוי רצון העליון ⁴¹ וכמ"ש במ"א ע"פ תקעו בחדש ⁴² כו' והנה כמו דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] הוא בחי' בינה יתירה ניתנה כו')

(C'est le niveau de la gulgaltā, le crâne qui recouvre le cerveau, lequel correspond à la révélation de la Volonté suprême, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », etc. Or, de même que dans la Torah orale correspond le niveau de « une mesure supplémentaire de compréhension fut accordée », etc.,

Cette tête est la gulgaltā, le crâne qui recouvre le cerveau ; elle représente la révélation de la Volonté suprême, au-delà de l'intellect. Le texte renvoie à son discours sur « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » (Psaumes 81:4). Il commence ensuite à comparer Roch Hachana à la « mesure supplémentaire de compréhension » propre à la Torah orale.

כך ג"כ בבחי' יראה שהיא בחי' ראש השנה אע"ג [אף על גב] דיראה נקי בחי' נוקבא לגבי אהבה וכמ"ש
אשה יראת⁴³ ה' וכתוב זכר חסדו⁴⁴ אעפ"כ [אף על פי כן] זה השער⁴⁵ כו' ושרשה מיראה עילאה כו'

de même aussi pour le niveau de la crainte, qui correspond à Roch Hachana : bien que la crainte soit appelée le niveau féminin (Noukva) par rapport à l'amour, comme il est écrit : « une femme qui craint Havaya », et qu'il soit écrit : « Il s'est souvenu de Sa bonté » — zachar, « masculin » —, néanmoins, « telle est la porte », etc., et sa racine relève de la crainte supérieure, etc.)

La crainte, qualité de Roch Hachana, est appelée féminine (Noukva) par rapport à l'amour, comme dans « une femme qui craint Havaya » (Proverbes 31:30), tandis qu'à propos de la bonté, il est dit : « Il s'est souvenu de Sa bonté » (zachar, qui signifie aussi « masculin ») (Psaumes 98:3). Pourtant, la crainte est « la porte » (Psaumes 118:20), et sa racine relève de la crainte supérieure.

וכן בבחי' דיבור שהוא בחי' בנין המלי' שנקרא דבר ה' שזהו בחי' ר"ה [ראש השנה] שייך ג"כ בחי' זו דבינה
יתירה ניתנה כו' והיינו דמ"ש ויבן ה' אלהים את הצלע⁴⁶ הוא ביום ו' למע"ב [למעשה בראשית] שהוא ר"ה
[ראש השנה]:^{47, 48}

De même, au niveau de la parole, qui est le niveau de l'édification de Mal'hout, appelée «la parole de Havaya», et qui correspond à Roch Hachana, s'applique également cet aspect d'une « mesure supplémentaire de compréhension qui fut donnée », etc. Et voici [l'explication] : ce qui est écrit, «Havaya Elokim construisit la côte», eut lieu le sixième jour de l'œuvre de la Création, qui est Roch Hachana.)

La parole, l'«édification» de Mal'hout, appelée «la parole de Havaya», est elle aussi Roch Hachana, et elle aussi possède la Bina supplémentaire donnée au féminin. C'est pourquoi «Havaya Elokim construisit la côte», l'édification de la femme, eut lieu le sixième jour de la Création, qui était Roch Hachana.

SECTION 4 • ¶5-6

Deux amours : le fils à la maison et le fils au loin

5 ב והנה בשבועות ניתנו לוחות הראשונות וביום כפור ניתנו לוחות האחרונות. ולוחות הראשונות ניתנו בקולות וברקים⁴⁹ משא"כ לוחות האחרונות. והענין כי יש ב' מיני אהבות. האחת בחי' פנימיות הלב הנקרא רעותא דליבא.

2. Or, à Chavouot furent données les premières Tables, et à Yom Kippour, les secondes. Les premières Tables furent données au milieu du tonnerre et des éclairs, contrairement aux secondes. L'explication est qu'il existe deux sortes d'amour. La première est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, appelée «le désir du cœur» (reouta deliba).

La deuxième section s'ouvre sur un nouveau contraste : les premières Tables furent données à Chavouot au milieu du tonnerre et des éclairs (Exode 19:16), tandis que les secondes, données à Yom Kippour, le furent sans ces manifestations. La différence s'explique par l'existence de deux sortes d'amour, la première étant l'amour intérieur du cœur, appelé «le désir du cœur» (reouta deliba).

6 והב' בבחי' חיצוניות בהתגלות הלב. וע"ד משל כבן אצל אביו יש ב' בחינות באהבתו אליו.

Et la seconde est au niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), dans le dévoilement du cœur. À titre d'analogie, chez un fils à l'égard de son père, il y a deux niveaux dans son amour pour lui.

La seconde forme d'amour est extérieure, révélée dans le cœur. Les deux amours sont illustrés par l'amour d'un fils pour son père.

כי הנה אם הוא שרוי אצל אביו בביתו עדיין אינו ניכר ומתגלה בו בחי' ומדת האהבה והרי היא בבחי' פנימית הלב לבד מה שאין כן אם הרחיק אביו ממנו

Car, si le fils demeure avec son père dans sa maison, le niveau et l'attribut de l'amour ne sont pas encore reconnaissables ni dévoilés en lui ; ils restent uniquement au niveau de la dimension intérieure du cœur. En revanche, si son père s'est éloigné de lui,

Tant que le fils vit chez son père, son amour ne se manifeste pas ; il reste dans le cœur intérieur. Il en va autrement lorsque son père s'est éloigné de lui.

אזי נתגלה ויוצא לחוץ בחי' האהבה בבחי' גילוי רב להיות נפשו צמאה וכלתה אליו. אבל כשהוא שרוי עמו הנה האהבה בטילה ונכללת ברוב השמחה והתענוג שהוא בהיכל אביו.

alors le niveau de l'amour se dévoile et se manifeste extérieurement, avec un grand dévoilement, au point que son âme a soif de lui et languit après lui. Mais lorsqu'il demeure avec lui, l'amour est annulé et inclus dans l'abondante joie et le plaisir qu'il éprouve dans le palais de son père.

Alors l'amour du fils se manifeste ouvertement, et son âme a soif de son père et languit après lui. Mais lorsqu'il est auprès de son père, l'amour est « annulé et inclus » dans la grande joie et le plaisir qu'il éprouve dans le palais de son père : il n'est pas perdu, mais absorbé.

SECTION 5 • 17-9

De la crainte du Roi à Yom Kippour

7 וזהו ענין יום כפור שהוא מעין עולם הבא עולם התענוג שאין בו אכילה ושתייה לפי שכל ישראל מתעלים בו עילוי רב וכדכתיב כי ביום הזה יכפר עליכם וגוי לפני⁵⁰ הוי' תטהרו.

Et telle est la signification de Yom Kippour, qui est un avant-goût du Monde futur, le monde du plaisir, où l'on ne mange ni ne boit, car tous les enfants d'Israël s'y élèvent très haut, comme il est écrit : « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous », etc. ; « devant Havaya, vous serez purifiés ».

Yom Kippour est le fils auprès de son père. C'est un avant-goût du Monde futur, le monde du plaisir, où l'on ne mange ni ne boit, et tous les enfants d'Israël s'y élèvent très haut, comme le dit le verset : « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous... devant Havaya, vous serez purifiés » (Lévitique 16:30).

פיי שמכפר ומטהר כל העונות המבדילין וקורע כל המסכים ואין שום מסך מבדיל בין ישראל לאביהם שבשמים

C'est-à-dire qu'Il expie toutes les fautes qui séparent et purifie de celles-ci, et déchire tous les voiles, de sorte qu'aucun voile ne sépare Israël de son Père céleste.

L'expiation efface les fautes qui séparent Israël de Dieu et déchire chaque voile, de sorte que rien ne se dresse entre Israël et son Père céleste.

וזהו לפני ה' תטהרו ואז ישמח ישראל בעושי⁵¹ בלי שום מניעה ומכלכל בעולם ומרוב השמחה והתענוג נכללה ובטלה מדת האהבה שיש בהם ודי בבחי' פנימיות הלב ברעותא דלכא לבד. (כמ"ש בד"ה האזינו השמים).

Telle est la signification de « devant Havaya, vous serez purifiés ». Alors, « Israël se réjouit en son Créateur », sans le moindre obstacle ni trouble au monde ; et, dans l'abondance de joie et de plaisir, l'attribut d'amour qui est en eux est inclus et annulé, et il suffit [qu'il demeure] au niveau de la dimension intérieure du cœur, dans le seul désir du cœur (reouta deliba). (Comme il est expliqué dans le discours commençant par « Prêtez l'oreille, cieux ».)

Se tenant « devant Havaya », sans rien entre eux, « Israël se réjouit en son Créateur » (Psaumes 149:2), sans obstacle. Dans cette grande joie et ce plaisir, l'amour est absorbé et ne demeure que dans le cœur intérieur, dans « le désir du cœur » ; le renvoi entre parenthèses désigne le discours « Prêtez l'oreille, cieux ».

והנה בכדי שיגיע האדם לבחי' ומדרגה זו הנה ראשית חכמה יראת⁵² ה' שהוא בחי' ראש השנה להמיך עליו בחי' יראה⁵³ בחי' מלכותו שקוראין לו המלך שתהא יראתו ופחדו עלינו

Or, pour qu'une personne parvienne à ce niveau et à ce degré, « le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » : c'est le niveau de Roch Hachana, qui consiste à faire descendre sur elle le niveau de crainte, le niveau de Sa royauté (Mal'hout) — car nous L'appelons « le Roi » — afin que Sa crainte et Sa frayeur reposent sur nous

Le chemin vers ce niveau commence par la crainte : « Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » (Psaumes 111:10). C'est là Roch Hachana. À Roch Hachana, une personne fait descendre sur elle la crainte de la royauté de D.ieu, car en ces jours nous L'appelons « le Roi », afin que Sa crainte et Sa frayeur reposent sur nous.

(עיי' בזהר פנחס רי"ד ב' ועמ"ש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] בד"ה אני לדודי) וזהו אמרו לפני מלכות שתמליכוני עליכם⁵⁴ כי

(Voir à ce sujet le Zohar, Pinhas, 214b ; et voir ce qui est écrit plus haut dans le discours commençant par « Je suis à mon bien-aimé ».) Telle est la signification de : « Dites devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous. » Car

La parenthèse renvoie au Zohar sur Pinhas (3:214b), qui décrit Roch Hachana comme un temps de crainte et de jugement, ainsi qu'au discours « Je suis à mon bien-aimé » cité plus haut. Telle est l'enseignement des Sages : « Dites devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous » (Roch Hachana 16a).

הנה מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁵ כתיב והוא ית' מניח את העליונים ומוריד וממשיך בחינת מלכותו למטה על ישראל לבד.

il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes », et Lui, béni soit-Il, délaisse les êtres supérieurs et fait descendre et attire le niveau de Sa royauté ici-bas, sur Israël seul.

La royauté de D.ieu s'étend à tous les mondes, comme le dit le verset : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » (Psaumes 145:13). Pourtant, Il délaisse les êtres supérieurs et fait descendre Sa royauté ici-bas, sur Israël seul.

כמ"ש ה' אלהי ישראל מלך וכתוב כה אמר⁵⁶ ה' מלך ישראל וגואלו וגוי וזהו ה' מלך גאות לבש⁵⁷ כו' comme il est écrit : « Havaya, le D.ieu d'Israël, est Roi », et il est écrit : « Ainsi parle Havaya, le Roi d'Israël et son Rédempteur », etc. Telle est la signification de : « Havaya règne, Il est revêtu de majesté », etc.,

D.ieu est ainsi appelé Roi spécifiquement d'Israël : « Havaya, le D.ieu d'Israël, est Roi » et « le Roi d'Israël et son Rédempteur » (Isaïe 44:6). Cette royauté est évoquée par les mots : « Havaya règne, Il est revêtu de majesté » (Psaumes 93:1).

שהוא שיר של יום הששי⁵⁸ שבששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון ואז היה ר"ה [ראש השנה] ביום וי כי זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.⁵⁹

qui est le chant du sixième jour : car c'est le sixième jour de l'œuvre de la Création que fut créé le premier homme (Adam Harichon), et Roch Hachana eut alors lieu le sixième jour, car « ce jour est le commencement de Tes œuvres, le souvenir du premier jour ».

Le psaume 93 était le chant du sixième jour de la semaine (Roch Hachana 31a). L'homme fut créé le sixième jour de la Création, et ce jour était Roch Hachana, comme le dit la prière : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, le souvenir du premier jour » (cité dans Roch Hachana 27a).

פי' שבו נברא אדם הראשון ולכן שר את דברי השירה הזאת ה' מלך גאות לבש.

C'est-à-dire que le premier homme fut créé ce jour-là ; c'est pourquoi il chanta les paroles de ce cantique : « Havaya règne ; Il est vêtu de majesté. »

Puisque Adam, le premier homme, fut créé ce jour-là, il chanta ce cantique : « Havaya règne ; Il est vêtu de majesté. »

פ"י עדי"מ כמו לבוש שהוא מסתיר ומכסה על האדם כך הוא ענין בחי' מלוכה שנתלבש ונתצמצם בכמה לבושין וצמצומים עד שנקרא בחי' מלך ולהיות מלכותו על ישראל

Le sens en est, par analogie : de même qu'un vêtement dissimule et couvre la personne, ainsi en va-t-il du niveau de la royauté : Il S'est revêtu et S'est contracté en de nombreux vêtements et contractions, jusqu'à être appelé « Roi », et afin que Sa royauté s'exerce sur Israël.

Le « vêtement » de la majesté est une analogie. De même qu'un vêtement cache et couvre une personne, la royauté de D.ieu est revêtue et contractée en de nombreux vêtements et contractions, jusqu'à ce qu'Il soit appelé « Roi », et Roi d'Israël.

והנה ישראל נמשלו ללבנה שמאירה בריחוק מקום מהשמש דוקא כך כביכול הנה כתיב מרחוק ה' נראה לי^{60, 61, 62} שע"י ריחוק מקום מאיר בו אור אהבתו ית' להיות כלתה נפשו אליו לדבקה בו.

Or, Israël est comparé à la lune, qui brille précisément lorsqu'elle se trouve à distance du soleil. De même, pour ainsi dire, il est écrit : « De loin, Havaya m'est apparu » : par l'effet de l'éloignement, la lumière de l'amour pour Lui, béni soit-Il, brille en lui, si bien que son âme aspire à Lui, pour s'attacher à Lui.

Israël est comparé à la lune, qui brille précisément lorsqu'elle est éloignée du soleil. De même, « De loin, Havaya m'est apparu » (Jérémie 31:3) : par l'effet de l'éloignement, la lumière de l'amour pour D.ieu brille en une personne, et son âme aspire à s'attacher à Lui.

(ועיין מענין מרחוק ה' נראה לי ברבות שמות פרשה א' גבי ותתצב אחותו מרחוק⁶³ ובוזה ח"ב [חלק ב']

י"ב א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועוד נזכר פסוק זה בזח"א [בוזה חלק א'] ו' א' צ"ז א' ק"כ א' קצ"ו ב'.

(Voir, au sujet de « De loin, Havaya m'est apparu », Rabbah, Shemos, section 1, à propos de « Sa sœur se tint à distance » ; ainsi que le Zohar, Part II, 12a, et le Mikdash Melech à cet endroit. Ce verset est également mentionné dans le Zohar, Part I, 6a, 97a, 120a, 196b ;

Cette parenthèse énumère les endroits où le verset « De loin, Havaya m'est apparu » est commenté : Shemos Rabbah, section 1, à propos de « Sa sœur se tint à distance » (Exode 2:4) ; le Zohar (2:12a), avec le commentaire Mikdash Melech ; et d'autres passages du Zohar.

ח"ב [חלק ב'] קכ"ה ב' קכ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ל"ה ב' נ"ח ב' ס"ד ב' קע"ד א' רמ"ח ב' כנרשם כ"ז [כל זה] בסי' בית אהרן).

Part II, 125b, 126a ; Part III, fin de 20b, 35b, 58b, 64b, 174a, 248b ; tout ceci étant consigné dans le livre Beis Aharon.)

La liste des passages du Zohar qui mentionnent « De loin, Havaya m'est apparu » se poursuit ; ils sont tous consignés dans le livre Beis Aharon.

כי ראש השנה נק' כסה שהחדש מתכסה בו פי' בטל ונכלל ברצונו לפי שמחמת גילוי אלקותו ומלכותו נתעורר בחי' יראה וביטול רצון בחי' נקודה שאין בה אור כלל ובריחוק מקום הולך ומאיר בו אור האהבה בגילוי

Car Roch Hachana est appelé keseh (« couvert »), puisque la nouvelle lune y est cachée ; c'est-à-dire qu'elle est annulée et incluse dans Sa volonté. En effet, la révélation de Sa divinité et de Sa royauté suscite le niveau de la crainte et l'annulation de la volonté, le niveau d'un point qui ne comporte aucune lumière ; puis, avec l'éloignement, la lumière de l'amour y brille de manière toujours plus manifeste.

Roch Hachana est appelé keseh, « couvert », car la nouvelle lune y est cachée : elle est annulée et absorbée dans la volonté de D.ieu. La révélation de Sa royauté suscite la crainte et l'annulation de soi, comme la lune réduite à un point sans lumière ; puis, à mesure que l'éloignement grandit, la lumière de l'amour brille de manière toujours plus manifeste.

והיינו על ידי שיעשה את עצמו כאלו הוא רחוק מאד מאור פניו ית' על ידי שיחשוב כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא לה' המה שעברו בכל השנה

Cela se fait en se considérant comme très éloigné de la lumière de Sa face, béni soit-Il, en repassant en pensée toutes les pensées, paroles et actions qui n'étaient pas pour D.ieu et qui ont marqué toute l'année ;

Pour une personne, cet éloignement consiste à se considérer comme très éloignée de la face de D.ieu. Elle le fait en repassant en pensée toutes les pensées, paroles et actions de l'année écoulée qui n'étaient pas pour D.ieu.

ועל ידי זה יתגלה אהבתו לה' בחוץ בבחי' צעק לבם⁶⁴ יותר מבכל השנה שבכל השנה הוא כמשל האב שנתרחק מעל בנו כנ"ל אבל בעשרת ימי תשובה כתיב קראוהו בהיותו קרוב.⁶⁵

et, par là, son amour pour D.ieu se révélera au-dehors, dans le registre de « leur cœur criait », davantage que pendant le reste de l'année. Car, durant toute l'année, la situation est comparable à celle d'un père qui s'est éloigné de son fils, comme indiqué plus haut ; mais au sujet des Dix jours de Techouva, il est écrit : « Invoquez-Le lorsqu'Il est proche. »

Cela fait apparaître ouvertement son amour pour D.ieu, comme dans « leur cœur criait » (Lamentations 2:18), davantage que pendant le reste de l'année. Au cours de l'année, D.ieu est comme le père qui s'est éloigné de son fils ; mais, au sujet des Dix jours de Techouva, il est dit : « Invoquez-Le lorsqu'Il est proche » (Isaïe 55:6).

8 ודרשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] אלו עשרת ימי תשובה⁶⁶ שנקרא קרוב אלא שנתרחק ונסתר ממנו והוא כמו למשל בן שהוא אצל אביו בביתו

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété : « Ce sont les dix jours de techouva », où Il est appelé « proche », alors même qu'Il s'est éloigné et s'est caché à lui. Cela ressemble, par exemple, à un fils qui se trouve avec son père dans la maison de celui-ci,

Les Sages interprètent le verset comme désignant les dix jours de techouva (Rosh HaShanah 18a) : D.ieu est appelé « proche », et pourtant Il s'est retiré et caché. La parabole est celle d'un fils qui se trouve chez lui avec son père.

אלא שהאב מסתיר פניו ממנו בכדי שבנו יתן אל לבו האהבה ויתגלה אהבתו ביתר שאת וכאשר יכיר הבן שהאב הוא בכאן ומסתיר פניו ממנו

mais le père lui cache son visage afin que son fils prenne l'amour à cœur et que cet amour se manifeste avec une force accrue. Et lorsque le fils comprend que son père est ici et qu'il lui cache son visage,

Le père est présent, mais il cache son visage à son fils afin que celui-ci prenne l'amour à cœur et le manifeste avec une force accrue. Le fils comprend que son père est juste là, mais qu'il lui cache son visage.

אזי בודאי תגדל אהבתו בבחי' גילוי יותר וזהו שאומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה⁶⁷ שהוא בחי' התגלות האהבה בבחי' צעק לכם אבא אבא.^{68,69}

alors son amour grandira certainement et se révélera davantage. Voilà pourquoi nous disons « Notre Père, notre Roi » pendant les dix jours de techouva : c'est le niveau de la révélation de l'amour, lorsque « leur cœur criait » : « Père, Père ! »

Alors l'amour du fils grandit certainement et se manifeste plus ouvertement. Voilà pourquoi nous disons « Notre Père, notre Roi » pendant les dix jours de techouva : l'amour se révèle et le cœur s'écrit : « Père, Père ! »

9 והנה כמו לבנה בהתרחקה מאור השמש סובבת והולכת בעיגולה עד שתחזור ותגיע לאור השמש כך כביכול ע"י ריחוק מקום שנעשים עצמינו כרחוקים הולך וסובב עלינו אור האהבה עד

Or, de même que la lune, en s'éloignant de la lumière du soleil, poursuit sa course circulaire jusqu'à revenir et à atteindre la lumière du soleil, de même, pour ainsi dire, en raison de l'éloignement — du fait que nous nous considérons comme éloignés —, la lumière de l'amour continue de tourner autour de nous, jusqu'à...

La lune, en s'éloignant du soleil, parcourt son orbite jusqu'à revenir vers lui. De même, lorsque nous nous considérons comme éloignés, la lumière de l'amour continue de tourner autour de nous et de croître, jusqu'à Yom Kippour.

שביום כפור חוזרים ומתעלים עלוי גדול ועצום עד שנהיו לפני ה' שהאהבה הוא בחי' פנימית הלב ונכללת ובטלה בשמחת ה' לפי שאז ביום כפור כנ"י [כנסת ישראל] הם בבחי' פנים ועיין לקמן בד"ה ביום השמיני שלח:⁷⁰

à Yom Kippour, nous revenons et nous nous élevons d'une élévation grande et puissante, jusqu'à nous trouver « devant Havaya » ; l'amour est alors au niveau de la dimension intérieure du cœur, et il est inclus et annulé dans la joie de D.ieu. Car alors, à Yom Kippour, la Communauté d'Israël (Knesset Israël) se trouve au niveau de la « face » (panim). Voir aussi plus loin, dans le discours qui commence par « Le huitième jour, il envoya ».

À Yom Kippour, nous revenons et nous nous élevons très haut, jusqu'à nous trouver « devant Havaya » ; l'amour se trouve alors de nouveau dans le cœur intérieur, absorbé dans la joie de D.ieu, car à Yom Kippour, la Communauté d'Israël se trouve au niveau de la « face » (panim). Le texte renvoie à un discours ultérieur, intitulé « Le huitième jour, il envoya » (1 Kings 8:66).

SECTION 6 • ¶10

L'alliance et le prépuce du cœur

10 ג אך אי אפשר להגיע לבחי' ומדריגה זו בחי' פנים הנ"ל כ"א ע"י חיפוש ופשפוש במעשיו בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וכמ"ש בקשו פני⁷¹ שתהיה כאבידה המתבקשת שצריך לחפש אחריה ולפשפש במעשיו כנ"ל.

3. Cependant, il est impossible d'atteindre ce niveau et ce degré, le niveau de la « face » mentionné plus haut, autrement qu'en recherchant et en examinant ses actes pendant les Dix jours de Techouva, comme il est écrit: « Cherchez Ma face »; celle-ci doit être comme un objet perdu que l'on recherche, et qu'il faut chercher et retrouver, [et ainsi] examiner ses actes, comme mentionné plus haut.

La troisième section commence. On n'atteint le niveau de la « face » qu'en recherchant et en examinant ses actes pendant les Dix jours de Techouva, comme dans « Cherchez Ma face » (Psaumes 27:8): il faut la chercher comme on recherche un objet perdu.

וזהו אתם נצבים היום⁷² כולכם וגוי לעברך בברית⁷³ ה' אלהיך וגוי כי בכל מקום שנאמר היום הוא ראש השנה. ובר"ה [ובראש השנה] הוא מעביר כך הברית שהוא התקשרות בנקודת הלב הפנימית

Et c'est là le sens de : « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous », etc., « pour entrer dans l'alliance de Havaya, votre D.ieu », etc. : partout où il est dit « aujourd'hui », il s'agit de Roch Hachana. Et à Roch Hachana, Il fait passer en vous l'alliance, c'est-à-dire le lien avec le point intérieur du cœur.

La paracha lue avant Roch Hachana dit : « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous... pour entrer dans l'alliance de Havaya, votre D.ieu » (Deutéronome 29:9-11), et « aujourd'hui » désigne Roch Hachana. À Roch Hachana, D.ieu fait entrer l'homme dans l'alliance, le lien avec le point le plus intérieur du cœur.

(כי עם היות דבר"ה [דבראש השנה] הוא המשכת בחי' יראה כנ"ל אך תוכה רצוף אהבה⁷⁴ אלא שהאהבה היא בפנימית הלב לבד ע"ד וגילו ברעדה⁷⁵ וכמ"ש לקמן ע"פ שוש אשיש בהוי' ותגל נפשי באלהי⁷⁶ כוי ע"ש)

(Car, bien qu'à Roch Hachana il y ait un influx du niveau de la crainte, comme mentionné plus haut, son intérieur est néanmoins « incrusté d'amour » ; seulement, cet amour se trouve dans la dimension intérieure du cœur uniquement, à la manière de « réjouissez-vous dans le tremblement ». Comme cela sera expliqué plus loin à propos du verset : « Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu », etc. ; voyez là-bas.)

Bien que Roch Hachana fasse descendre la crainte, son intérieur est « incrusté d'amour » (Cantique des Cantiques 3:10) ; mais cet amour demeure dans le cœur intérieur, comme dans « réjouissez-vous dans le tremblement » (Psaumes 2:11). Le texte renvoie à son discours sur « Je me réjouirai grandement en Havaya » (Isaïe 61:10).

ונקרא ברית לפי שאי אפשר לדבקה בו בפנימיות הלב (עם היות שיש בודאי בכל נפש מישראל בחי' זו).

Et cela s'appelle une « alliance », car il est impossible de s'attacher à Lui dans la dimension intérieure du cœur (bien que ce niveau existe assurément dans chaque âme d'Israël).

Ce lien est appelé une « alliance », car l'homme ne peut s'attacher à D.ieu au plus profond de son cœur tant que le « prépuce » du cœur n'a pas été ôté, comme l'indique la partie suivante ; pourtant, chaque âme juive possède assurément ce point intérieur.

אלא כ"כ [כל כך] מעביר ערלת הלב. וכמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁷⁷ והערלה היא ההתקשרות בתאוות ושאר גמשיות העולם וכל זמן שיש עליו בחי

si ce n'est qu'il ôte le prépuce du cœur, comme il est écrit : « Vous circoncierez le prépuce de votre cœur. » Le prépuce est l'attachement aux désirs et aux autres réalités matérielles du monde. Et tant qu'il porte en lui cet aspect de

Cela ne devient possible que lorsque le « prépuce » du cœur est ôté, comme dans « Vous circoncierez le prépuce de votre cœur » (Deutéronome 10:16). Le prépuce désigne l'attachement aux désirs et aux autres réalités matérielles du monde.

ערלה זו בלבבו הרי מכסה ומסתיר ממנו אור פניו מלדבק בו בפנימיות לבו כיון שחיצוניותו מקושר ומדובק בהבלי עולם. (ועי' בפי' שלח ע"פ מקושש עצים).⁷⁸

prépuce dans son cœur, celui-ci lui voile et lui dissimule la lumière de Sa face, l'empêchant de s'attacher à Lui dans la dimension intérieure de son cœur, puisque sa dimension extérieure est liée et attachée aux vanités du monde. (Voyez aussi, dans la paracha Chela'h, le discours sur le verset « ramassant du bois ».)

Tant que ce prépuce couvre le cœur, il dissimule à l'homme la lumière de D.ieu et l'empêche de s'attacher à Lui intérieurement, car son être extérieur est lié aux vanités du monde. Le renvoi entre parenthèses concerne le discours sur « ramassant du bois » dans la paracha Chela'h.

וזהו בברית ה' אלקיך פי' שההתקשרות יהיה שבחי' הוי"ה יהיה אלהיך שלך ליבטל אליו מעומקא דליבא.

Et c'est là le sens de « dans l'alliance de Havaya, ton D.ieu » : le lien doit être tel que le niveau de Havaya devienne « ton D.ieu », à toi, afin que tu t'annules devant Lui du plus profond de ton cœur.

« L'alliance de Havaya, ton D.ieu » désigne un lien dans lequel Havaya devient « ton D.ieu », à toi, afin que tu t'annules devant Lui du plus profond de ton cœur.

וזהו שאמר ירמיהו הנביא הסירו את ערלת לבבכם והמולו להי⁷⁹ פירוש שלימד דעת את העם שלא יפול לב האדם עליו בראותו חיצוניות לבו מקושר בגשמיות העולם לאמר ח"ו [חס ושלום] נגזרנו אבדה תקוננו⁸⁰

Et c'est là ce que dit le prophète Jérémie : « Ôtez le prépuce de votre cœur et circoncisez-vous pour Havaya. » Il enseigna ainsi au peuple qu'un homme ne doit pas perdre courage lorsqu'il voit la dimension extérieure de son cœur liée à la matérialité du monde, au point de dire, à D.ieu ne plaise : « Nous sommes retranchés ; notre espoir est perdu. »

L'appel de Jérémie : « Ôtez le prépuce de votre cœur et circoncisez-vous pour Havaya » (Jérémie 4:4, cité avec une légère modification), enseigne au peuple à ne pas perdre courage lorsqu'il voit que la dimension extérieure de son cœur est liée au monde matériel. Il ne doit pas dire : « Nous sommes retranchés ; notre espoir est perdu » (Ézéchiel 37:11).

אלא הסירו את ערלת לבבכם פי' שיש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות הלב אלא מכיון שהערלה שולט על חיצוניותו הנה גם הפנימי⁸¹ [הפנימיות / הפנימית] נסתר ונתעלם בו

Mais plutôt, « ôtez le prépuce de votre cœur » : cela signifie qu'en chacun des enfants d'Israël se trouve le niveau de la dimension intérieure du cœur ; seulement, puisque le prépuce domine sa dimension extérieure, la dimension intérieure elle aussi demeure cachée et dissimulée en lui.

Chaque Juif possède un cœur intérieur ; celui-ci est seulement caché parce que le prépuce domine son être extérieur.

אבל כשתסירו את הערלה ממילא יתגלה הברית וההתקשרות בהמולו להי' ואז יהיה גם חיצוניות לבו בהתגלות להי' כרשפי אש שלהבת⁸¹ העולה מאליה.

Mais lorsque vous ôterez le prépuce, l'alliance et le lien se révéleront d'eux-mêmes, conformément à « circoncisez-vous pour Havaya » ; alors même la dimension extérieure de son cœur se manifestera ouvertement pour D.ieu, comme des éclairs de feu, une flamme qui s'élève d'elle-même.

Une fois le prépuce ôté, l'alliance et le lien apparaissent d'eux-mêmes, et même le cœur extérieur brûle ouvertement pour D.ieu, comme « des éclairs de feu, une flamme » (Cantique des Cantiques 8:6) qui s'élève d'elle-même.

(וזהו ענין ויחד לבכנו כמ"ש בדי"ה מי מנה⁸² ועמ"ש בפ' בראשית סדי"ה להבין ענין הברכות⁸³ ולזאת צ"ל המשכת החותם כו' ע"ש).

(C'est là le sens de «et unifie nos cœurs», comme il est expliqué dans le discours commençant par «Qui a compté»; voyez également ce qui est écrit dans la Parachat Béréchit, à la fin du discours commençant par «Pour comprendre le sens des bénédictions»: pour cette raison, il faut attirer le sceau, etc. Voir là-bas.

Cette parenthèse relie le propos à «et unifie nos cœurs», phrase des prières du matin expliquée dans le discours «Qui a compté», ainsi qu'au discours de la Parachat Béréchit sur les bénédictions, qui enseigne qu'il faut attirer un «sceau».

ומזה יובן ענין החותם דיוהכ"פ [דיום הכפורים] שלפי שיוהכ"פ [שיום הכפורים] הוא בחי' פנימית הלב לכך זוכים אז לבחי' החותם שהוא בחי' ויחד לבכנו ע"ש וגם הוא בחי' חותם בברוך דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] כמבואר שם בענין חתום תורה בלמודי⁸⁴

On comprendra ainsi le sens du sceau de Yom Kippour: puisque Yom Kippour est le niveau de la dimension intérieure du cœur, nous méritons alors le niveau du sceau, qui est le niveau de «et unifie nos cœurs» (voir là-bas); et c'est aussi le niveau du sceau par «Béni» de la Torah orale, comme il est expliqué là-bas à propos de «Scelle la Torah parmi mes disciples».

Puisque Yom Kippour est le cœur intérieur, on mérite alors le «sceau», qui est «unifie nos cœurs». C'est aussi le «sceau» par lequel une bénédiction se conclut, «Béni...», dans le contexte de la Torah orale; ce point est expliqué là-bas à propos de «Scelle la Torah parmi mes disciples» (Isaïe 8:16).

וזהו ענין הכריתת ברית על קבלת התורה שקודם ר"ה [ראש השנה] שבכלל זה הוא להיות עסק התורה לשמה ע"ד זכה נעשה לו סם חיים⁸⁵ כו' וע"ז נמשך גמר החותם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] כו' ועמ"ש בפ' עקב בענין וצריך שיזכיר ברית ותורה בברכת הארץ⁸⁶.

C'est là le sens de la conclusion d'une alliance concernant l'acceptation de la Torah, avant Roch Hachana; cela inclut que l'étude de la Torah soit pour elle-même, selon le principe: «S'il mérite, elle devient pour lui un élixir de vie», etc. C'est en cela que s'accomplit l'achèvement du sceau, attiré à Yom Kippour, etc. Voyez également ce qui est écrit dans la Parachat Ekev à propos de «il faut mentionner l'alliance et la Torah dans la bénédiction sur le pays».

L'alliance concernant la Torah, conclue avant Roch Hachana, comprend l'étude de la Torah pour elle-même; les Sages disent à ce sujet: «S'il mérite, elle devient pour lui un élixir de vie» (Yoma 72b). De là vient le sceau achevé de Yom Kippour. Le texte renvoie aussi à la règle selon laquelle la bénédiction sur le pays, dans le Birkat Hamazon, doit mentionner l'alliance et la Torah (Berachos 48b).

וזהו נעשה אדם בצלמנו כדמותנו⁸⁷ שלכאורה אינו מובן הלא אין לו דמות הגוף⁸⁸ ח"ו [חס ושלום]⁸⁹ וגם מהו בצלמנו לשון רבים.⁹⁰

C'est là le sens de «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance»; à première vue, cela n'est pas compréhensible: n'a-t-Il pas de ressemblance corporelle, à D.ieu ne plaise! Et que signifie aussi «à notre image», au pluriel?

Le maamar aborde maintenant «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance» (Genèse 1:26), qui soulève deux questions: D.ieu n'a pas de ressemblance corporelle, et pourquoi «notre image» est-il au pluriel?

ויוכן עם הנ"ל כי הנה הקב"ה סתים וגליא⁹¹ פי' גליא כמ"ש אתה הראת לדעת⁹² כי הוי"ה הוא האלהים אין עוד מלבדו

Cela se comprendra à partir de ce qui précède. En effet, le Saint béni soit-Il est «caché et révélé». Le sens de «révélé» est celui de ce qui est écrit: «Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu; il n'y en a pas d'autre en dehors de Lui»,

La réponse s'appuie sur ce qui précède. Le Saint béni soit-Il est «caché et révélé» (Zohar 3:73a), et Il est révélé comme dans «Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu; il n'y en a pas d'autre en dehors de Lui» (Deutéronome 4:35).

מפני שנראה בראיה חושיית דכולא קמיה כלא חשיב⁹³ ותמיד מהוה ומחיה אותם מאין ליש ואלו הי'
[היה] מסתלק חיותו כרגע היו חוזרים להיות אין ואפס ממש.

car cela se perçoit par la vue des sens: «tout, devant Lui, est considéré comme rien»; Il les fait constamment exister et leur donne vie, les faisant passer du néant à l'existence. Si Sa force vitale se retirait ne serait-ce qu'un instant, ils redeviendraient véritablement néant et nullité absolue.

On peut percevoir par les sens que «tout, devant Lui, est considéré comme rien» (Zohar 1:11b): Il fait constamment exister toute chose à partir du néant et lui donne vie; si Sa force vitale se retirait ne serait-ce qu'un instant, tout retournerait au néant absolu.

SECTION 7 • 111

Deux cœurs et deux âmes : « à notre image, selon notre ressemblance »

11 וא"כ נראה תמיד האין והאפס שבהם ונגלה כבוד⁹⁴ ה' בהתגלות כי אפס זולתו. אך אעפ"כ [אף על פי כן] הוא סתימו דכל סתימין לית מחשבה תפיסא ביה⁹⁵ ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום.⁹⁶

S'il en est ainsi, le néant et la nullité qui sont en eux sont constamment visibles, et « la gloire de Havaya se révèle » ouvertement, car « il n'y a rien en dehors de Lui ». Pourtant, Il est aussi « le plus caché de tous les cachés » ; « aucune pensée ne peut Le saisir ». Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et tu sauras aujourd'hui ».

Puisque D.ieu fait constamment exister toutes choses, leur néant devant Lui est toujours manifeste, et « la gloire de Havaya se révèle » (Isaïe 40:5) : il n'y a rien en dehors de Lui. Pourtant, Il est aussi « le plus caché de tous les cachés », Celui qu'« aucune pensée ne peut saisir », selon les termes de Pata'h Eliyahou (Tikkunei Zohar 17a) ; le texte renvoie au discours « Et tu sauras aujourd'hui ».

וכמו כן עשה את האדם בשתי לבבות בחי פנימיות וחיצוניות הנ"ל. (ברבות הובא פסוק נעשה אדם בראשית ס"פ ח' ר"פ חקת פ' ואתחנן ובקהלת בפסוק כי אדם אין צדיק⁹⁷ .

De même, Il fit l'homme avec deux cœurs, correspondant aux niveaux de la dimension intérieure et de la dimension extérieure mentionnées plus haut. (Dans Rabbah, le verset « Faisons l'homme » est cité dans Beréchit, à la fin de la section 8 ; au début de la paracha 'Houkat ; dans la paracha Vaét'hanan ; et dans Kohélet, à propos du verset « Car il n'est pas d'homme juste ».

De même, D.ieu fit l'homme avec deux cœurs, l'un intérieur et l'autre extérieur, à l'image de Ses aspects caché et révélé. La parenthèse énumère les endroits où le Midrach Rabbah cite « Faisons l'homme » : dans Beréchit (fin de la section 8), au début de 'Houkat, dans Vaét'hanan et dans Kohélet, à propos de « Car il n'est pas d'homme juste » (Ecclésiaste 7:20).

זהר ח"א [חלק א'] כ"ב אי כ"ג אי ל"ד בי וע"ש מ"ז אי ח"ב [חלק ב'] נ"ה אי ק"כ אי ח"ג [חלק ג'] י"ב אי ל"ג בי ל"ה סע"ב [סוף עמוד ב] וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] מ"ב אי ק"ד אי וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] רי"ט בי רל"ח בי רע"ח ב'.

Zohar, partie I, 22a, 23a, 34b, et voir aussi 47a ; partie II, 55a, 120a ; partie III, 12a, 33b, fin de 35b, et voir là-bas le Ramaz ; 42a, 104a, et voir là-bas le Ramaz ; 219b, 238b, 278b.)

La liste se poursuit avec des passages du Zohar qui citent le verset, certains accompagnés du commentaire du Ramaz.

וזהו ושמרת ועשית אותם ככל לכבך⁹⁸ דהיינו בשני לכבות הנ"ל וזהו בחי בצלמנו כי צלם הוא בחי עצמיות ומהות ממש ועמ"ש בד"ה

Et c'est là [le sens de] «tu les garderas et les accompliras de tout ton cœur»: c'est-à-dire avec les deux cœurs mentionnés plus haut. C'est également le niveau de «à notre image», car «image» (tsélem) désigne l'essence et l'être mêmes; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par

«Tu les garderas et les accompliras de tout ton cœur» signifie: avec les deux cœurs, l'intérieur et l'extérieur. C'est aussi le sens de «à notre image», puisque tsélem, «image», désigne l'essence et l'être mêmes; le texte renvoie au discours «Lorsque tu sortiras».

כי תצא וכדמותנו הוא ענין ככל נפשך שיש שתי נפשות נפש השכליות ונפש המדברת החיונית ושתי הנפשות הם בחי אותיות

«Lorsque tu sortiras». Et «à notre ressemblance» correspond à «de toute ton âme»: il y a en effet deux âmes, l'âme intellectuelle et l'âme parlante, vitale; et ces deux âmes sont au niveau des lettres,

«À notre ressemblance» correspond à «de toute ton âme». L'homme possède deux âmes, l'âme intellectuelle et l'âme parlante, vitale, et toutes deux sont des «lettres».

אלא שזו היא בחי אותיות המחשבה וזו בחי אותיות הדיבור וזהו ובכל נפשך שצריך להיות כולו להי בשתי הנפשות

mais celle-ci est au niveau des lettres de la pensée, et celle-là au niveau des lettres de la parole. C'est là [le sens de] «et de toute ton âme»: il faut être entièrement à D.ieu avec ces deux âmes;

L'âme intellectuelle correspond aux lettres de la pensée, et l'âme vitale, aux lettres de la parole. «De toute ton âme» signifie consacrer entièrement à D.ieu ces deux âmes.

דהיינו להעמיק דעתו בתורה בכל שכלו עד מקום שיד שכלו מגעת שיהיה כולו מקושר ומדובק בתורת ה' לדבקה בו

c'est-à-dire approfondir sa réflexion dans la Torah avec tout son intellect, jusqu'où celui-ci peut atteindre, afin d'être entièrement lié et attaché à la Torah de D.ieu, pour s'attacher à Lui;

Par son âme de pensée, l'homme doit plonger son intellect dans la Torah aussi loin que celui-ci peut atteindre, jusqu'à être entièrement lié et attaché à la Torah de D.ieu et s'attacher à Lui.

וגם שיהיה דיבורו בתורה להמשיך כח המחשבה העליונה מהעלם אלהילוי בפיו כדיבורו בתלמוד תורה וזהו כדמותנו שהאותיות יש להם בחיי דמות וציור המצייר את השכל ומלכישו ואינו עצם הדבר ומהותו.

et aussi faire porter sa parole sur la Torah, afin de faire descendre la puissance de la Pensée supérieure, de son état caché à la révélation, dans sa bouche, par sa parole dans l'étude de la Torah. C'est là [le sens de] «à notre ressemblance»: les lettres ont en effet un aspect de ressemblance et une forme, qui représentent l'intellect et le revêtent, sans être l'essence et l'être mêmes de la chose.

Par son âme de parole, il doit prononcer les paroles de la Torah, faisant descendre la puissance de la Pensée supérieure de l'état caché à la révélation dans sa bouche. C'est là le sens de «à notre ressemblance»: les lettres sont une ressemblance et une forme qui représentent l'intellect et le revêtent, mais n'en sont pas l'essence.

SECTION 8 • ¶12

«Tu as fait dire à Havaya»

12 וזהו את ה' האמרת היום⁹⁹ כי האמרת הוא פועל יוצא כלומר הפעלת את ה' שיאמר מאמר זה בצלמנו כדמותנו

Et voici [le sens de] «Tu as fait dire à Havaya aujourd'hui»: car he'emarta est un verbe transitif, c'est-à-dire que tu as fait dire à D.ieu cette parole: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.»

Le verset «Tu as fait dire à Havaya aujourd'hui» est maintenant expliqué. He'emarta est un verbe causatif: tu as fait dire à D.ieu cette parole: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.»

כי ע"י שיהיה עמלו בתורה ומוציאה בפה ממשיך מהעלם אל הגילוי דבר ה' לאמר מאמר נעשה אדם בצלמנו¹⁰⁰ וגוי

Car, en peinant dans la Torah et en la faisant sortir de sa bouche, il fait descendre de la dissimulation à la révélation la parole de D.ieu, afin qu'Il prononce cette parole: «Faisons l'homme à notre image», etc.,

En peinant dans la Torah et en la prononçant à voix haute, l'homme fait passer la parole de D.ieu de la dissimulation à la révélation, afin qu'Il dise: «Faisons l'homme à notre image» (Genèse 1:26).

כנודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ורוח אייתי רוח¹⁰¹ כו' (ועמ"ש מענין את ה' האמרת בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה¹⁰² גבי שה"ש [שיר השירים] וע"פ וארשתיך לי)¹⁰³

comme on le sait : «par un éveil d'en bas», etc., et «le souffle attire le souffle et apporte le souffle», etc. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Tu as fait dire à Havaya» dans le discours commençant par «Ma jument parmi les chars de Pharaon», sur le Cantique des Cantiques, ainsi que sur le verset «Je te fiancerai à Moi.»)

Cela suit le principe bien connu de l'éveil d'en bas et les paroles du Zohar (2:162b) : «le souffle attire le souffle et apporte le souffle». Le passage entre parenthèses renvoie aux discours sur «Ma jument parmi les chars de Pharaon» (Cantique des Cantiques 1:9) et sur «Je te fiancerai à Moi» (Osée 2:21).

וכל זה למה כדי להיות לך לאלהים פי' שיהיה אלהים שלך פי' שיוקבע ענין אלהותו במחשבתך ובלבך היטב ליבטל וליכלל ברצונו ית' וה' האמירך היום¹⁰⁴

Et pourquoi tout cela? Afin qu'Il soit ton D.ieu : c'est-à-dire qu'Il soit ton D.ieu à toi ; autrement dit, que la réalité de Sa divinité soit fermement ancrée dans ta pensée et dans ton cœur, afin que tu t'annules et t'inclues dans Sa volonté, qu'Il soit béni. «Et Havaya t'a fait dire aujourd'hui» :

Tout cela vise à ce qu'Il soit «ton D.ieu» (Deutéronome 26:17), qu'Il soit le tien : Sa divinité doit être fermement ancrée dans ta pensée et dans ton cœur, afin que tu t'annules et t'inclues dans Sa volonté. Les mots suivants, «Et Havaya t'a fait dire aujourd'hui», sont expliqués dans la partie suivante.

כי יתן דיבורו לך לישא וליתן בדבורו של מקום כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁰⁵ שבזה תתעלה עילוי רב

car Il te donnera Sa parole, pour que tu échanges au sujet de la parole du Lieu, comme il est écrit : «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» ; par cela, tu seras élevé à une grande élévation.

D.ieu te donne Sa parole afin que tu échanges au sujet de la parole du Lieu — c'est-à-dire que tu étudies la Torah — comme dans le verset : «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» (Isaïe 51:16). Par cela, l'homme est élevé très haut.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה זאת חקת התורה¹⁰⁶ ובדבור השני שע"פ ביום השמיני עצרת¹⁰⁷ ועיין מענין וה' האמירך ברכות כי תשא ר"פ מ"ה) ולתתך עליון כל כל הגוים¹⁰⁸ וגו'.

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Voici le statut de la Torah», ainsi que dans le deuxième discours sur le verset «Le huitième jour, une assemblée solennelle» ; voir également, au sujet de «Et Havaya t'a fait dire», Rabbah, Ki Sisa, au début de la section 45.) «Et pour t'élever au-dessus de toutes les nations», etc.

Le passage entre parenthèses renvoie aux discours sur «Voici le statut de la Torah» (Nombres 19:2) et au deuxième sur «Le huitième jour, une assemblée solennelle» (Nombres 29:35), ainsi qu'à Shemos Rabbah, section 45. Le verset se poursuit ainsi : «Et pour t'élever au-dessus de toutes les nations» (Deutéronome 26:19).

פ"י הגוים ואויבים שבקרבך להכניע [להכניעם] שלא יהיה מונע מבית ומחוץ ולהיות מאיר כך חכמתו ובינתו של א"ס ב"ה (ועיין ברכות וישלח פ"ע"ה) וזהו לתהלה ולשם ולתפארת

C'est-à-dire les nations et les ennemis qui sont en toi : il faut les soumettre, afin qu'il n'y ait aucun obstacle, ni à l'intérieur ni à l'extérieur, et que la sagesse et la compréhension de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, brillent en toi (voir aussi Rabbah, Vayishlach, section 75). Et voici [le sens de] «pour la louange, pour le nom et pour la gloire» :

Ici, «les nations» désignent les ennemis intérieurs à l'homme, qu'il doit soumettre afin que rien ne l'entrave, ni à l'intérieur ni à l'extérieur, et que la sagesse et la compréhension de l'Infini puissent briller en lui ; le texte renvoie à Bereishis Rabbah, section 75. Il s'agit de «pour la louange, pour le nom et pour la gloire».

כי תהלה מלשון כהלו נרו¹⁰⁹ שהוא לשון אורה בחי' חכמה ראה ושם הוא בחי' בינה שנקרא שם הגדול ותפארת הוא בחי' דעת שהוא כולל חסד וגבורה כו'

car tehillah vient du terme b'hilo, «quand Sa lampe brillait», qui désigne la lumière : le niveau de 'Hokhma, la vision. «Nom» est le niveau de Bina, appelée «le grand Nom». Et tiferet est le niveau de Daat, qui inclut 'Hessed et Guevoura, etc.

Chacun des trois termes correspond à un niveau de l'intellect. Tehillah, «louange», est apparenté à «quand Sa lampe brillait» (b'hilo, Job 29:3), terme qui évoque la lumière et la vision, soit 'Hokhma ; shem, «nom», désigne Bina, appelée «le grand Nom» ; et tiferet, «gloire», désigne Daat, qui inclut 'Hessed et Guevoura.

(וע' בזהר דמשפטים) (דקב"ג ע"א) שנקרא הדעת בשם תפארת¹¹⁰ וגם כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא

דדעת אסהיד באנפין ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ומהאי נהיר אנפוי כו'

(Et voyez dans le Zohar sur Michpatim) (123a) : Daat est appelé du nom de Tiferet ; de même, comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha Vayikra, « Daat témoigne dans le visage » ; et dans l'Idra Zouta (fin de 293b) : « et de cela son visage rayonne », etc.

Le Zohar sur Michpatim (2:123a) appelle Daat, caché dans la bouche du Roi, du nom de Tiferet. Le Ramaz écrit que « Daat témoigne dans le visage », et l'Idra Zouta dit : « et de cela son visage rayonne ».

והוא בחי' יאר ה' פניו אליך¹¹¹ שמזה נמשך לך אמר לבי בקשו פני¹¹² רעו"ד [רעותא דליבא] כו' וכמ"ש לעיל ע"פ כי תצא ובפ' ויצא בד"ה אם לא תדעי לך¹¹³ כו'

Et c'est le niveau de « Que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi », d'où procède « Vers Toi mon cœur a dit : “Cherchez Mon visage” », le désir du cœur (reouta deliba), etc. ; comme il est expliqué plus haut à propos du verset « Quand tu sortiras », ainsi que dans la paracha Vayétsé, dans le discours commençant par « Si tu ne sais pas », etc.

Ce visage rayonnant est « Que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi » (Numbers 6:25), d'où vient « Vers Toi mon cœur a dit : “Cherchez Mon visage” » (Psalms 27:8), le désir du cœur. Le texte renvoie à ses discours sur « Quand tu sortiras » et, dans la paracha Vayétsé, sur « Si tu ne sais pas » (Song of Songs 1:8).

ועי מענין לתהלה במ"ש לקמן ע"פ יצמיה צדקה ותהלה נגד כל הגוים¹¹⁴ ומענין שם הגדול ע"פ אני כו' דפ' ציצית. וע"פ ראה אנכי¹¹⁵ כו':

Et voyez, au sujet de « pour la louange », ce qui est écrit plus loin à propos du verset « fera germer la justice et la louange devant toutes les nations » ; et au sujet du « grand Nom », à propos du verset « Moi », etc., de la section des tsitsit ; ainsi qu'à propos du verset « Vois, moi », etc.

D'autres développements sont indiqués : sur la « louange », dans le discours ci-dessous consacré à « fera germer la justice et la louange devant toutes les nations » (Isaiah 61:11) ; sur le « grand Nom », dans le discours sur le verset « Moi... » de la section des tsitsit ; et dans le discours sur « Vois, moi » (Deuteronomy 11:26).

DANS LA AVODA

Avant Roch Hachana, chacun devrait renouveler son alliance avec la Torah, notamment en l'étudiant pour elle-même. À Roch Hachana, il accepte la crainte de la royauté de D.ieu ; durant les Dix Jours de techouva, il examine et scrute ses actes, en considérant toutes les pensées, paroles et actions de l'année écoulée qui n'étaient pas pour D.ieu, afin de se sentir éloigné de Lui et de laisser son amour se manifester ouvertement, comme dans « Notre Père, notre Roi ». En voyant que son cœur extérieur est lié au matériel, il ne doit pas désespérer, car le cœur intérieur est toujours là et se révèle lorsque le « prépuce » est retiré. Il doit aussi consacrer à la Torah sa pensée comme sa parole : l'étudier aussi profondément que son intellect peut le permettre, et en prononcer les paroles à voix haute.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar identifie-t-il le Pays d'Israël à la Torah orale, et pourquoi ne peut-on atteindre les raisons intérieures de la Torah que par elle ?
2. Comment l'éloignement de D.ieu peut-il faire surgir un amour plus grand que la proximité, et pourquoi cet amour redevient-il caché à Yom Kippour ?
3. Qu'est-ce que le « prépuce » du cœur, et pourquoi l'appel de Jérémie à le retirer répond-il au désespoir ?
4. Comment les deux cœurs et les deux âmes correspondent-ils à « à notre image » et « selon notre ressemblance » ?
5. En quel sens l'étude de la Torah par une personne « cause-t-elle » que D.ieu dise : « Faisons l'homme », et comment D.ieu « cause-t-il » à son tour que la personne parle ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 היום הזה ה"א מצוך

La note cite cette liste pour dater le maamar: il fut prononcé en 5557 (1796-97).

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן ברשימת הכתבי-יד וברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י — הקצרים ע' תריח הערה 96, שמאמר זה נאמר בשנת תקנ"ז. ביאור למאמר זה נדפס באוה"ת תבוא ע' תתרמז. כרך ו ע' בישעג קיצורים. וראה גם ד"ה היום הזה — תשמ"א.

2 את ה' האמרת היום

«Tu as amené Havaya à déclarer en ce jour qu'Il serait ton D.ieu et que tu marcherais dans Ses voies.» Le maamar explique he'emarta au paragraphe 12.

Deuteronomy 26:17: דברים כ"ו:ט"ז

אֲתָהּ הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדִרְכָיו וּלְשָׁמֵר חֻקֵּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 היום הזה . . . וה' האמירך

«En ce jour, Havaya, ton D.ieu, t'ordonne d'accomplir ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et les accompliras de tout ton cœur et de toute ton âme.» Tout le maamar explique ce verset et les deux suivants.

Deuteronomy 26:16: דברים כ"ו:ט"ז

הַיּוֹם הַזֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, טז. יח.

4 וה' האמירך היום

«Et Havaya t'a amené à déclarer en ce jour que tu serais Son peuple précieux.» Le paragraphe 12 l'explique en disant que D.ieu place Sa parole dans la bouche d'une personne.

Deuteronomy 26:18: דברים כ"ו:ט"ח

וְה' הָאֵמַרְיָךְ הַיּוֹם לְהָיוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וּלְשָׁמֵר כָּל־מִצְוֹתָיו:

Et D.ieu t'a déclaré aujourd'hui comme Son trésor particulier, ainsi qu'Il te l'a promis, afin que tu observes tous Ses commandements;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 11:5 pour ces mots.

ירמיהו י"א:ה' Jeremiah 11:5

לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר לְהֵם אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ כִּי־הָיָה וְאָעַן וְאָמַר אָמֵן ה'

that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day.' Then answered I, and said: 'Amen, O L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ארץ זבת חלב ודבש

La déclaration concernant les dîmes s'achève par la prière: «Bénis Ton peuple Israël et la terre que Tu nous as donnée... une terre où coulent le lait et le miel.» L'Alter Rebbe lit le verset suivant, «En ce jour», comme sa continuation.

Deuteronomy 26:15: דברים כ"ו:ט"ו

הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 מלבד הברית אשר כרת אתם בחורב

«Voici les paroles de l'alliance que Havaya ordonna à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël dans le pays de Moav, outre l'alliance qu'Il avait conclue avec eux à Horev.» L'Alter Rebbe le cite à propos de la seconde alliance concernant la Torah, conclue avant l'entrée dans le Pays.

Deuteronomy 28:69: דברים כ"ח:ס"ט

אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלִּבְד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב:

These are the words of the covenant which the L-RD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which He made with them in Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ודבש היום הזה הוי"ה

L'introduction du Tikkunei Zohar énumère les douze combinaisons du Nom Havaya, chacune associée à un verset dont les premières lettres l'écrivent; pour l'une d'elles, elle donne «et le miel. En ce jour, Havaya». La note de Kehot indique cette source.

תקוני זוהר ט"ב:10 Tikkunei Zohar 9b:10

תַּלַּת וָיָוִי בְּהָאֵי שְׁמָא יו"ד ה"י וי"ו ה"י, והי"ה והה"י ויהי"ה, ונקודין דְּלִהוֹן וְיִרְאוּ אוֹתָהּ שְׁרֵי פֶרְעֶה (בראשית יב טו) וְהִי"ה, וְהִה"י וְדִבְשׁ הַיּוֹם הַזֶּה יְהוּיָהּ (דברים כו טו), וְיִה"ה וְיִרְאָה יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי (בראשית נ טו). הוה"י הוי"ה ההי"ו מְקוּרָא דְּלִהוֹן, הוה"י? וְכָל זֶה אֵינְנוּ

שְׁזָה לִי (אסתר ה יג), הִנֵּן הַמֶּר יִמְרְנוּ וְהִנֵּה הוּא (ויקרא כו לג),
הִנֵּן עִירָה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו (בראשית מט יא), הִיחִיו הוֹיִיָּה הַהִיִּי,
הִנֵּה לִי לִיָּהֵן אֶתִּי וְנִרְמָמָה שְׁמוֹ (תהלים לד ד), הִנֵּן הַנֶּה יָד יְהוֹיָה
הִנֵּה (שמות ט ג), הִנֵּן? (דברים ו ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

9 דבש היום הזה הוי"ה

Dans la Porte des Noms particuliers, le Pardes rapporte la même liste de versets correspondant aux combinaisons du Nom, parmi lesquels «et le miel. En ce jour, Havaya». La note de Kehot le cite après le Tikkunei Zohar.

Pardes Rimmonim 21:14: כ"א: "פרס רמונים כ"א:

10 דבש היום הזה הוי"ה הוא ראשי תיבות צירוף הוי"ה

Après les sources kabbalistiques, la note cite cette si'ha à propos de la combinaison du Nom formée par «et de miel.

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת תקו"ז (ט, ב), הובא בפרדס שער פרטי השמות פי"ד (וענין צירוף זה
ראה שם פט"ו. ע"ה ש' השמות פ"ו). והוא צירוף השולט בחודש חשון (מ"ח
ריש מס' חשון). — לקו"ש ח"ט ע' 231 הערה *31. ראה אוה"ת פ' תבוא ע'
תתרגן.

11 מחובר למקרא שלמטה הימנה כי הכל ענין אחד

La note cite cette si'ha au sujet du rattachement des deux versets: «ce sujet concorde avec le commentaire de Rachi sur le verset».

LA NOTE DE KEHOT

"וענין זה מתאים עם פרש"י עה"פ". ראה משיחת ש"פ תבוא תנש"א הערה
13.

12 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 30:6 pour ces mots.

Deuteronomy 30:6: דברים ל"ו:6

וּמַל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְךָ יִרְעֶה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכֹל־
לִבְךָ וּכְכֹל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיִּיךָ:

Et D.ieu circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance,
afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton
âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

13 ועל דמות הכסא דמות

Au-dessus du firmament, Ézéchiél vit la ressemblance d'un trône, «et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme». Le Rabbi Chnéour Zalman identifie cet «homme» à la Torah écrite.

יחזקאל א: כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲכֹן־סִפֵּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת
הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs
têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect
d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance
de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence
d'un homme assis dessus.

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

14 והארץ הדום רגלי

«Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied.» Le Rabbi Chnéour Zalman applique «la terre» à la Terre d'Israël, la Torah orale.

ישעיהו ס"ו:1 Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדֵם רַגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי
וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le
marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-
riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de
repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

15 בדי"ה השמים כסאי

Le discours d'ouverture de Torah Ohr demande comment D.ieu, qui n'a aucune ressemblance corporelle et n'est pas limité par l'espace, peut dire : « Les cieus sont mon trône et la terre est mon marchepied », et commence à l'expliquer à partir de la Torah, qui est « du ciel ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

16 ונקי ארץ ובת חלב ודבש

Au buisson ardent, D.ieu promet de faire monter Israël «vers un pays ruisselant de lait et de miel», formule que la Torah répète ailleurs. Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans le lait et le miel les raisons intérieures et douces de la Torah.

שמות ג':ח Exodus 3:8

וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
וְרִחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבֶשׁ אֶל־מְקוֹם הַנִּעְנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי
וְהַכְּנִזִּי וְהַיִּבְנוֹסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens,
et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays,
vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen,
du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, ח. ועוד.

17 דבש וחלב תחת לשונך

«Le miel et le lait sont sous ta langue.» Le Rabbi Chnéour Zalman y voit les enseignements cachés et doux de la Torah, ses raisons.

שיר השירים ד':יא Song of Songs 4:11

נִפְתָּ תִטְפְּנָה שְׁפֹתַיִךְ כֶּלֶה דְּבֶשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנְךָ וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ
כִּרְיִחַ לִבְנוֹן:

Tes lèvres, ô mon épouse, distillent le miel ; le miel et le lait sont sous ta langue ; et le parfum de tes vêtements est comme le parfum du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, יא.

PARAGRAPHE 3

18 דרשת טפת שבתפילין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מנחות לד, רע"ב. וש"נ.

19 דרשת טפת שבתפילין

Le Talmud déduit du mot totafot que les tefillin de la tête comportent quatre compartiments. L'Admour Hazaken le cite comme une loi qui ne peut être connue de la seule Torah écrite.

Menachot 34b ל"ד מנחות

20 וע' באגדה"ק קרוב לסופו

La lettre sur « Une femme vaillante est la couronne de son mari » explique que la Volonté suprême, revêtue dans les commandements de la Torah écrite, y est cachée et ne se révèle que dans la Torah orale : la Torah écrite dit « elles seront des totafot entre tes yeux » sans préciser comment, tandis que la Torah orale détaille les compartiments, le cuir, la forme carrée et les lanières noires.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כט (דף קנ, ב). וראה לקמן פה, ב.

21 « Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Igueret Hakodech 29, cité dans le texte, applique cette phrase à la Torah orale, qui révèle la Volonté suprême.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אשת-חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 פ"ה דנה

La note répertorie ce volume des maamarim de l'Admour Hazaken au sujet de l'enseignement de Niddah sur la Bina supplémentaire donnée à la femme.

LA NOTE DE KEHOT

מה, ב. ראה מאמרי אדה"ו פרשיות — בראשית ע' נה. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה. תנ.

23 ויבן ה"א את הצלע

« Et Havaya Elokim bâtit la côte qu'Il avait prise de l'homme pour en faire une femme. » L'Admour Hazaken

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

comprend vayiven à la fois dans le sens de Bina et dans celui de « bâtir ».

בראשית ב:כ"ב Genesis 2:22

וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִיְּהָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל־הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כב.

24 À partir des mots « Et Havaya Elokim bâtit (vayiven) la côte », les Sages apprennent que D.ieu accorda à la femme une mesure supplémentaire de compréhension (Bina), au-delà de l'homme. L'Admour Hazaken applique cet enseignement à la Torah orale.

נדה מ"ה ב:11א45b Niddah 45b

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 לכן אמור לבניי

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya, et Je vous ferai sortir. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

שמות ו:1' Exodus 6:1

לכן אמר לבניי־ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדולים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 והבאתי אתכם אל הארץ

« Et Je vous conduirai dans le pays que J'ai juré de donner. » Le texte renvoie à l'explication de cette promesse dans son discours sur la paracha Vaéra.

שמות ו:8' Exodus 6:8

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתִי אֶת־יְדֵי לְתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרְשָׁה אָנֹכִי ה'

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ורב שלום בניך א"ת . . אלא בוניך

« Tous tes enfants seront enseignés par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Les Sages interprètent « tes enfants » comme « tes bâtisseurs ».

ישעיהו נ"ד:13 Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יג. שלהי ברכות. וש"נ.

28

בניך אלא בוניך

Les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde, comme il est dit : « Grande sera la paix de tes enfants » ; ne lis pas banayich, « tes enfants », mais bonayich, « tes bâtisseurs ». L'Admour Hazaken applique cela à l'« édification » de la Torah orale.

ברכות ס"ד א:י"ד 64a:14 Berakhot

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בְּחִילְךָ שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "למען אחי ורעי אֲדַבֶּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ". "הי עז לעמו יתן הי יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29

סד"ה כה תברוך

La fin du discours sur « Ainsi vous bénirez » explique que la paix (shalom) est le réceptacle qui contient la bénédiction pour Israël, au niveau de « Que Havaya lève Son visage vers toi », qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; et que « ils placeront Mon Nom sur les enfants d'Israël » signifie que le Nom de D.ieu est invoqué sur eux dans leur étude de la Torah et leur service divin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נשא כו, א.

30

Le Zohar interprète « Et Havaya Elokim bâtit la côte » comme désignant la Torah orale, issue de la Torah écrite. Le texte cite cette page à l'appui de son propos.

ספר זוהר, בראשית ע"ח:קצ"ו-79:206-196:78 Zohar, Bereshit

AND THE L-RD GOD BUILT (vayiven) THE SIDE WHICH HE HAD TAKEN FROM THE MAN, ETC. Said R. Simeon: 'It is written, G-d understandeth the way thereof and he knoweth the place thereof (Job 28, 23). This verse may be taken in many ways. One is that the word "understood" (hevin) has the same sense as vayiven in the second chapter of Genesis. Hence the "side" here is the Oral Law, which forms a "way", as it is written, "who maketh a way in the sea" (Is. 43, 16).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

31

בחי עולם שנה נפש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

32

עולם שנה נפש

Le Sefer Yetsira situe les trois « lettres mères », alef, mem et shin, dans le monde (l'air, l'eau et le feu), dans l'année (la chaleur, le froid et la saison tempérée) et dans l'âme (la tête, le ventre et le torse). L'Admour Hazaken s'appuie sur ce cadre tripartite pour retrouver dans l'année ce qu'il avait trouvé dans le Pays.

ספר יצירה ג:ה'3-5 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאוויר מכריע בין האש ובין המים: שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתיים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתיים: שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

33

עולם שנה נפש

Le Pardès fait correspondre douze constellations dans le monde, douze mois dans l'année et douze facultés dans l'âme, « monde, année, âme », comme l'explique le Sefer Yetsira. La note de Kehot le cite avec le Sefer Yetsira.

פרדס רמונים כ"א:7:21 Pardes Rimmonim

... נמצא כלל הגבולים האלה ששה לדין וששה לרחמים ולכן בחינתם י"ב כדפי'. וכאשר נבחינם בערך די קצוות שהם מזרח ומערב צפון ודרום שהם עיקר ועולים ג"כ ברוחניות אל די רגלי המרכבה ואין מעלה ומטה נחשבים לעצמם אלא נטפלים אל הדי הנזכר כנודע ומפורסם בדברי הרשב"י ע"ה בענין די רגלי המרכבה אברהם יצחק יעקב דוד כי יסוד ומלכות הכל אחד לענין מערב כמפורסם הם י"ב נחלקים אל די. כיצד, גי לכל אחד מהדי רוחות והם די פעמים גי יעלו י"ב. הנה גבול מזרחית צפונית משוך כל פני המזרח וגבול מזרחית ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

34

היום הזה וגוי קאי על ר"ה

Le vol. 19 est cité à l'appui de l'interprétation de « ce jour » comme désignant Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 231. חכ"ד ע' 191 הערה 29 מהשינוי כאן למ"ש לקמן מד, א.

35

בפי הרמ"ז בוהר ר"פ בא (דל"ב ע"ב)

La note indique que le commentaire du Ramaz est reproduit dans Nitzutzei Oros sur ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

הועתק בנצוצי אורות לזהר שם. וראה גם אור החמה שם. — ובזו"ג (רלא, א) "בכל אתר דכתיב ויהי איהו צער :. ויהי היום דאית בי צער ודא ראש השנה דאית בי דינא קשיא כו". וראה אוה"ח לזו"ב שם ד"ה רי אלעזר. — לקו"ש חכ"ד ע' 192 הערה 35.

36

היום דא ראש השנה

Au début de la paracha Bo, le Zohar interprète « Et ce fut le jour » (Job 1:6) ainsi : « c'est Roch Hachana », lorsque le Saint béni soit-Il se tient pour juger le monde. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour interpréter « ce jour » comme désignant Roch Hachana.

Zohar, Bo 1:1-2:8 ח"א-ב:ח"ח:1-2

R. Eleazar then discoursed on the verse: And there was a day when the sons of G-d came to stand before the L-rd, and Satan came also among them (Job 1, 6). 'This "day" ', said he, 'was New Year's Day, on which the Holy One sits in judgement on the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה

La note rapporte qu'Or HaTorah cite un passage tiré d'ici et y ajoute une glose.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת דברים כרך ו ע' ביתכס מביא קטע מכאן ומוסיף הגהה לכאן.

38

ומלכות פה תושבע"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

39

ומלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

Dans Pata'h Eliyahou, dans l'introduction aux Tikounei Zohar, Mal'hout est appelée « bouche » ; « et nous l'appelons la Torah orale ». Cela relie Roch Hachana, le couronnement de Mal'hout, à la Torah orale.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז-ט"ז:16-17

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז:16-17. גבורה דרועא שמאלא. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40

ולכן נקרא ראש השנה . . כמו שיש בחי' ראש בנפש

La note indique que la raison pour laquelle ce jour est appelé la « tête » de l'année, à l'image de la tête dans l'âme, est expliquée au début de cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בעטרת ראש בתחלתו, ובד"ה ארבעה ראשי שנים — תשמ"ה.

41

גלגלתא דחפא על מוחא שהוא בחי' גילוי רצון העליון

La note renvoie à ces pages pour la gulgalta qui recouvre le cerveau et représente la révélation de la Volonté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 363 וע' 365.

42

תקעו בחדש

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au temps où elle est cachée, pour le jour de notre fête. » Le texte renvoie à son

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוץ לעשות את החוקים

discours sur ce verset à propos du gulgalta, la Volonté suprême révélée.

Psalms 81:4 ד"א:ד'81:4

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

אשה יראת ה'

« Une femme qui craint Havaya, celle-là sera louée. » Le verset associe la crainte au féminin.

Proverbs 31:30 ל"א:31:30

שקר חסן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

44

זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zachar, « s'est souvenu », signifie aussi « mâle » ; ainsi, la bonté, l'amour, est liée au masculin.

Psalms 98:3 ג"ח:98:3

זכר חסדו וְאֶמְנֹתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל-אֶפְסֵי-אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

45

זה השער

« C'est la porte de Havaya ; les justes y entreront. » L'Alter Rebbe applique ces paroles à la crainte, qui est la porte, bien que la crainte soit appelée au féminin.

Psalms 118:20 כ"ח:118:20

זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, כ.

46

ויבן ה' אלהים את הצלע

La formation de la femme à partir de la côte eut lieu le sixième jour de la Création, que l'Alter Rebbe identifie à Roch Hachana.

Genesis 2:22 כ"ב:2:22

וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִי-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֵל-הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וזהו ענין הכריתת ברית . . שקודם ר"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

"להעיר מהשינוי שבלקו"ת [— כאן] (שכא נאמר "מצוץ גוי להיות לעם") כותב ד"בכל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש" ובפי' נצבים [— מד, א] (שנאמר "להקים גוי לו לעם") מבאר זה שבר"ה ישנו "זכרון הברית" — לקו"ש חכ"ד ע' 191 הערה 29.

48 ר"ה . . שתמליכוני עליכם

Dieu dit à Israël : « Dites devant Moi, à Roch Hachana, [des versets de] royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour identifier Roch Hachana à Mal'hout.

Rosh Hashanah 16a:15ו"ט א:ט"ו

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כְּדִי שִׁיתְבָּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמִי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שִׁתְמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שִׁיעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

PARAGRAPHE 5

49 בקולות וברקים

Le troisième jour au Sinaï, « il y eut des tonnerres et des éclairs, et une lourde nuée sur la montagne ». L'Admour Hazaken oppose cela à la remise silencieuse des secondes Tables.

Exodus 19:16ו"ט ט:ט"ז

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבָרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיִּחַרְדּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

Et il arriva que, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, une épaisse nuée sur la montagne, et un son de cor très puissant ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

50 כי ביום הזה יכפר עליכם וגוי לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » L'Admour Hazaken comprend « devant Havaya » comme signifiant qu'Israël se tient devant D.ieu sans aucun écran entre eux.

Leviticus 16:30ו"ל ט"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ישמח ישראל בעושי

« Israël se réjouit de son Créateur ; les enfants de Sion exultent en leur Roi. » L'Admour Hazaken applique ces paroles à la joie de Yom Kippour.

Psalms 149:2ב"ט:מ"ט

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעוֹשֵׁיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya. » La crainte vient en premier, et l'Admour Hazaken l'identifie à Roch Hachana.

Psalms 111:10י"א:מ"א

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שֹׁכֵל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמָדַת לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ראש השנה להמיר עליו בחי יראה

Le Zohar, dans la section Pin'has, décrit Roch Hachana comme le moment où le côté gauche, celui du jugement, est éveillé et où « le monde entier est dans la crainte, sous le jugement », de sorte que le monde doit se tenir devant D.ieu dans une techouva complète. Le texte cite ce passage à propos de la crainte de Roch Hachana.

Sfzer Zohar, Pinchas 7:26-9:34ד"ט:כ"ו ט:ל"ד

54 שתמליכוני עליכם

« Dites devant Moi, à Roch Hachana, [des versets de] royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous. » L'Admour Hazaken comprend ces paroles comme une manière d'attirer la royauté de D.ieu sur Israël.

Rosh Hashanah 16a:15ו"ט א:ט"ו

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כְּדִי שִׁיתְבָּרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמִי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שִׁתְמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שִׁיעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » L'Admour Hazaken oppose cette royauté sur tous les mondes à la royauté attirée sur Israël seul.

Psalms 145:13י"ג:מ"ה

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו

« Ainsi parle Havaya, le Roi d'Israël et son Rédempteur. »
D.ieu est appelé en particulier le Roi d'Israël.

Isaiah 44:6 מ"ד:ו' שיעיהו

כה־אמר ה' מלך־ישראל וגאלוֹ ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון
ומבצעדי אין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté. » L'Admour Hazaken comprend le « vêtement » comme désignant les vêtements et les contractions par lesquels D.ieu devient Roi.

Psalms 93:1 א'לֵלִים צ"ג:א' תהילים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבְשׁ לִבְשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹזֶר אֶת־תְּכוֹן תִּבֵּל בְּלִי־תִמוֹת:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ה' מלך גאות לבש כו שהוא שיר של יום הששי

Le Talmud énumère les psaumes que les lévites chantaient chaque jour de la semaine. Le sixième jour, ils disaient : « Havaya règne, Il est revêtu de majesté », car D.ieu avait achevé Son œuvre et régnait sur elle. L'Admour Hazaken rattache ce chant à la création de l'homme, ce jour-là.

Rosh Hashanah 31a:5-6 ו"א:ה' א:ה' ר"ה

בְּחִמְשֵׁי הָיוּ אוֹמְרִים: "הֶרְגִּינוּ לְאֱלֹקִים עֲזוֹנָנוּ", עַל שֶׁשָּׁכַח עוֹפֹת וְדָגִים לְשִׁבְחָ לְשִׁמּוֹ. בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים: "ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבְשׁ", עַל שֶׁשָּׁכַח מִלְּאֲכָתוֹ וּמִלֶּךְ עָלֶיהָ. בְּשַׁבָּעִי הָיוּ אוֹמְרִים: "מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת", לְיוֹם שְׁכוּלוֹ שֶׁבֶת. אָמַר רַבִּי נְחֶמְיָה: מֶה רָאוּ חֲכָמִים לְחַלֵּק בֵּין הַפָּרָקִים הַלָּלוּ? אֶלָּא: בְּרֹאשׁוֹן — שֶׁקָּנָה וְהִקְנָה וּשְׁלִיטָה בְּעוֹלָמוֹ. בְּשֵׁנִי — שֶׁחִילַק מְעֻשָּׂיו וּמִלֶּךְ עָלֶיהֶם. בְּשִׁלִּישִׁי — שֶׁגִּילָה אֶרֶץ בְּחֻמְתּוֹ וְהִכִּין תִּבֵּל לְעֻדָּתוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Le Talmud cite la prière de Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres, un souvenir du premier jour », dans sa discussion sur le moment où le monde fut créé. L'Admour Hazaken s'en sert pour identifier le sixième jour de la création à Roch Hachana.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ו"ט:א:ט"ו ו"ט:א:ט"ו

שָׁנָה הַיּוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָהָ וּלְבִרְכוּתָּהּ וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק: כִּמְאֵן מְצַלִּינוּ הָאֵידֵנָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מְעֻשֶׁיךָ זְכוֹרֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", כִּמְאֵן — כְּרַבִּי אֶלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרִי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עֵינָא: שָׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָהָ וּלְבִרְכוּתָּהּ, וְהָאֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מְעֻשֶׁיךָ זְכוֹרֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרְאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וּבִיּוֹבֵל לִיתָא! כִּי קָתְנִי — אֶשְׁאַרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 מרחוק ה' נראה לי

« De loin, Havaya m'est apparu ; Je t'ai aimée d'un amour éternel. » L'Admour Hazaken y voit un amour révélé à travers l'éloignement.

Jeremiah 31:3 ג'א:ג' ירמיהו

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֶסֶד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 מרחוק ה' נראה לי

À propos de « Et sa sœur se tenait à distance », les Sages comprennent que tout le verset parle de l'esprit saint : « à distance », comme dans « De loin, Havaya m'est apparu ». C'est ce Midrach que cite le texte.

Shemot Rabbah 1:22 ב"כ:ב' שמות

... אחותו על שם (משלי ז, ד): אמור לחכמה אחותי את. מרחוק על שם (ירמיה לא, ב): מרחוק ה' נראה לי. לדעת מה יעשה לו על שם (שי"א ב, ג): כי אל דעות ה' (וכל הענין):

"His sister positioned herself at a distance to know what would happen to him" (Exodus 2:4). "His sister positioned herself at a distance." Why did Miriam stand at a distance? Rabbi Amram said in the name of Rav: It is because Miriam had been prophesying and saying: 'My mother is destined to bear a son who will redeem Israel.' When Moses was born the house was filled with light. Her father stood and kissed her on her head. He said to her: 'My daughter, your prophecy has been fulfilled.' That ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62 מרחוק ה' נראה לי

À propos de « Et sa sœur se tenait à distance », le Zohar explique « à distance » par le verset « De loin, Havaya m'est apparu ». C'est le premier des passages du Zohar énumérés dans le texte.

ספר זוהר, שמות י"ח:קצ"ב-כ"ר:ר"ב 18:192-20:202 Zohar, Shemot

AND HIS SISTER STOOD AFAR OFF. Whose sister? The sister of Him Who calls the Community of Israel "My sister", in the verse "Open to me, my sister, my love!" (Cant. 5, 2). "Afar off"-as it is written: "From far off hath the L-rd appeared unto me" (Jer. 31, 2).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63 ותצב אחותו מרחוק

Miriam se tenait à distance pour voir ce qui arriverait au nourrisson Moché. Le texte indique que le Midrach sur ce verset traite de « De loin, Havaya m'est apparu ».

Exodus 2:4 ד'ב:ב' שמות

וְתִצַּב אֲחֹתוֹ מִרְחוֹק לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

צעק לבם

« Leur cœur cria vers Havaya. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner un amour qui se manifeste ouvertement.

Lamentations 2:18 בִּי יְיָ אֱלֹהֵי

צֶעֶק לְבָבִי אֶל־אֲדֹנָי חֹמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָה לִךְ אֶל־תֵּלֶם בִּתְצִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

קראוהו בהיותו קרוב

« Cherchez Havaya tandis qu'Il se laisse trouver ; invoquez-Le tandis qu'Il est proche. » Les Sages l'appliquent aux Dix jours de Techouva (paragraphe suivant).

Isaiah 55:6 יְשִׁיעוּהוּ בַּיּוֹם

דִּרְשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוּתוֹ קְרֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

66

ודרשו חז"ל אלו עשרת ימי תשובה

Le Rambam statue que, bien que la techouva soit toujours bénéfique, elle est particulièrement appropriée durant les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour et qu'elle est alors acceptée immédiatement, comme il est dit: « Cherchez Havaya tandis qu'Il se laisse trouver. »

Mishneh Torah, Repentance 2:6 מִשְׁנֵה תוֹרָה, הַלְכוֹת תְּשׁוּבָה בִּי יְיָ

אף על פי שֶׁתְּשׁוּבָה וְהַצָּעָקָה יָפָה לְעוֹלָם. בְּעֶשְׂרֵה הַיָּמִים שֶׁבֵּין רֹאשׁ הַשָּׁנָה וְיוֹם הַכִּפּוּרִים הֵיא יָפָה בְּיוֹתֵר וּמִתְקַבֵּלֶת הִיא מִיַּד שְׁנֵאָמֵר (יִשְׁעִיָּה נָה ו') "דִּרְשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ". בְּמָה דְּבָרִים אָמוּרִים בְּיָחִיד אֶכֶּל צָבוּר כֹּל זְמַן שֶׁעוֹשִׂים תְּשׁוּבָה וְצוֹעְקִין כָּלֵב שָׁלֵם הֵם נִעֲנִין שְׁנֵאָמֵר (דְּבָרִים ד' ז') "כֹּה אֶלְקִינוּ בְּכָל קְרָאֵנוּ אֵלֵינוּ":

Although it is ever well to cry out and repent, but during the space of the ten days' time between Rosh ha-Shanah and Yom ha-Kippurim it is exceedingly better, and the supplication is presently accepted, even as it is said: "Seek ye the L-rd while He may be found" (Is. 55.6). But that is saying solely concerning an individual, but a community every time they cry out a whole hearted repentance they are answered, even as it is said: "As the L-rd our G-d is in all things that we ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוץ לעשות את החוקים

67

שאומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה

Dans les lois des Dix Jours de Techouva, le Rama rapporte la coutume de dire « Notre Père, notre Roi » le soir et le matin, sauf le Chabbat.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 602:1 אורח חיים ערוך, שולחן תר"ב:א

סדר עשרת ימי תשובה. ובו סעיף אחד: הגה ומתענים למחרת ראש השנה (טור) והוא תענית צבור בכל הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים מרבים בתפלה ובתחנונים: הגה ואומרים אבינו מלכנו ערב ובוקר מלבד בשבת (טור) ואפילו אם יש מילה שאין אומרים תחנון אפ"ה אומרים אבינו מלכנו (מנהגים) ואומרים בכל יום ג"פ וידוי קודם עלות השחר מלבד בעיי"כ שאין אומרים אותו אלא פעם אחד (רוקח) ואין נותנין חרם וכן אין משביעין אדם בב"ד עד אחר יום כפור (מהרי"ל) אין מקדשין הלכנה עד מוצאי יו"כ ושבת שבין ר"ה ליו"כ (מהנהג לומר בו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

68

אלו עשיית

À propos de « Cherchez Havaya tandis qu'Il se laisse trouver » (Isaïe 55:6), le Talmud dit: « Ce sont les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour. » La note de Kehot relève que le Talmud ne cite, pour ces jours, que « tandis qu'Il se laisse trouver ».

Rosh Hashanah 18a:11-12 ר"א-י"א-י"ב

והכתוב: "דִּרְשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ!" הֵתֵם בְּיָחִיד, הֵכָא בְּצָבוּר. בְּיָחִיד, אֵימַת? אָמֵר רַבָּה בַּר אֲבוּה: אֵלּוּ עֶשְׂרֵה יָמִים שֶׁבֵּין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכִּפּוּרִים. "וַיְהִי כְעֶשְׂרֵת הַיָּמִים וַיִּגַּף ה' אֶת נֶכְלִי" — עֶשְׂרֵה יָמִים מֵאֵי עֲבִידְתִּיהוּ? אָמֵר רַב הִוְהֵד אָמֵר רַב: כִּנְגֵד עֶשֶׂר לְגִימּוֹת שְׁנָתוֹ נֶכְלִי לְעֶבְדֵי דָּוִד. אָמֵר רַב נַחֲמָן אָמֵר רַבָּה בַּר אֲבוּה: אֵלּוּ עֶשְׂרֵה יָמִים שֶׁבֵּין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ. רמב"ם הלי תשובה פ"ב ה"ו. "בגמרא ורמב"ם שם הובא לענין עשרה ימים שבין ר"ה ליו"כ רק "בהמצאו". וראה גם דרך חיים (כד, סע"ד), ש"קראוהו בהיותו קרוב" הוא ביו"כ, אבל בר"ה ועשיית הוא רק "דרשו ה' בהמצאו", אבל בכ"מ בדא"ח (לקו"ת תבא מא, סע"ד, מג סע"ד, ש"ש סו, ריש ע"ב. דרך חיים יג, ריש ע"ד. כא, סע"ב. צא, א. ועוד), וראה גם ר"ה לר"ה שם, שגם "בהיותו קרוב" קאי על עשיית — לקו"ש ח"ט ע' 206 הערה 21.

69

שאומרים א"מ בעשיית

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח סתר"ב ברמ"א.

PARAGRAPHE 9

70 **ביום השמיני שלח**
« Le huitième jour, il congédia le peuple, et ils bénirent le roi. » Le texte renvoie à un maamar ultérieur sur ce verset.

I Kings 8:66 ח'ס'ו:ס'ו:מלכים

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המלך וילכו לאֶהֱלִיָּהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הטובה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עֲבָדוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

71 **בקשו פני**
« Mon cœur t'a dit : "Cherche ma face" ; ta face, Havaya, je la chercherai. » L'Alter Rebbe l'interprète comme une recherche dans ses actes afin d'atteindre le niveau de la « face ».

Psalms 27:8 ח'ז:ח'ז:תהילים

לְךָ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבִיבָשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

72 **אתם נצבים היום**
« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya votre D.ieu. » L'Alter Rebbe interprète « aujourd'hui » comme Roch Hachana.

Deuteronomy 29:9 ט'ט:כ"ט:דברים

אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כְּלֶכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂכֵטֵיכֶם וְקִנְיֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, ט.

73 **לעברך בברית ה' אלהיך**
« Afin que tu entres dans l'alliance de Havaya ton D.ieu et dans Son serment. » L'Alter Rebbe l'interprète comme le lien du point intérieur du cœur, noué à Roch Hachana.

Deuteronomy 29:11 י"א:כ"ט:דברים

לְעִבְרָךָ בְּבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֻלָּתוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que tu entres dans l'alliance de D.ieu, ton D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, ton D.ieu, conclut avec toi aujourd'hui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

74 **תוכה רצוף אהבה**

À propos du palanquin du roi Chlomo, il est dit : « son intérieur est incrusté d'amour ». Ici, cela décrit l'amour caché au sein de la crainte de Roch Hachana.

Song of Songs 3:10 י"ג:י"ג:שיר השירים

עֲמֻדָיו עָשָׂה כֶּסֶף וְרִפְיָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רְצוּף אֲהָבָה מִכְנֹת יְרוּשָׁלַם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 **וגילו ברעדה**

« Servez Havaya avec crainte, et réjouissez-vous en tremblant. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour évoquer la joie et l'amour cachés au sein de la crainte.

Psalms 2:11 י"א:י"א:תהילים

עֲבָדוּ אֶת־ה' בִּירָאָה וְגִילוּ בְרַעְדָּה:

Servez D.ieu avec crainte et réjouissez-vous en tremblant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, יא.

76 **שוש אשיש בהי ותגל נפשי באלהי**

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Le texte renvoie à un maamar ultérieur sur ce verset.

Isaiah 61:10 י"א:ס"א:ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשָּׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּתָתָן יָכֹהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 **ומלתם את ערלת לבבכם**

« Vous circoncierez le prépuce de votre cœur et ne raidirez plus votre nuque. » L'Alter Rebbe interprète le prépuce comme l'attachement aux désirs matériels.

Deuteronomy 10:16 ט"ז:י:דברים

וּמִלְתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

78 **ע"פ מקושש עצים**

Ce discours explique, à partir de l'opposition talmudique entre Israël qui accomplit et n'accomplit pas la volonté de D.ieu, que l'amour lui-même exige un effort considéra-

ble: il faut y parvenir par la méditation, comme Moché l'enseigna, sur le fait que D.ieu « est ta vie ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מב, ג.

79

הסירו את ערלת לבבכם והמולו לה'

« Circoncisez-vous pour Havaya et ôtez les prépuces de votre cœur, hommes de Yehouda. » La note de Kehot signale que le texte cite le verset en le modifiant; l'Alter Rebbe l'interprète comme un encouragement: le cœur intérieur est toujours présent.

Jeremiah 4:4 ד"ד: ירמיהו

המלו לה' והסירו ערלות לבבכם איש יהודה וישבי ירושלים פן תצא כאש חמתי ובערה ואין מכבה מפני רע מעליכם:

Circumcise yourselves to the L-RD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, Because of the evil of your doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ד, ד (בשינוי).

80

נגורנו אבדה תקותנו

Dans la vision des ossements desséchés, la maison d'Israël dit : « Nos os sont desséchés, notre espérance est perdue ; nous sommes retranchés. » L'Admour Hazaken applique ces paroles au désespoir auquel répond l'appel de Jérémie.

Ezekiel 37:11 י"א: יחזקאל

ויאמר אלי בן-אדם העצמות האלה כל-בית ישראל המה הנה אמרים יקשו עצמותינו ואקדה תקותנו נגורנו לנו:

Then He said unto me: 'Son of man, these bones are the whole house of Israel; behold, they say: Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כרשפי אש שלהבת

Au sujet de l'amour, il est dit : « Ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu. » La note du Kehot donne ce verset comme source de l'image de l'amour qui s'élève de lui-même.

Song of Songs 8:6 ה' ח: שיר השירים

שימי כחותם על-לבי כחותם על-זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שה"ש ח, ו.

82

בד"ה מי מנה

L'explication (biour) de «Qui a compté la poussière de Yaakov» expose d'abord la racine de «et unifie nos

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

cœurs»: les deux cœurs, la dimension extérieure et la dimension intérieure du cœur, ainsi que le but de la descente de l'âme, qui est de raffiner et d'élever les étincelles tombées en bas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סח, ג.

83

סד"ה להבין ענין הברכות

L'Admour Hazaken y explique pourquoi il faut faire descendre un «sceau»: lorsque les attributs se manifestent, le corps et l'âme animale donnent aux kelipot une prise; un sceau doit donc les séparer, comme dans «unifie mon cœur». 'Hotam («sceau») est formé des mêmes lettres que te'houl («limite»): il faut donner à son âme animale tout au plus la mesure qui lui revient, et cet éveil d'en bas suscite une limite correspondante en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ג.

84

חתום תורה בלמודי

« Lie le témoignage, scelle la Torah parmi Mes disciples. » Le texte cite ce verset à propos du « sceau » associé à la Torah orale.

Isaiah 8:16 ט"ז: ישעיהו ח

צור תעודה חתום תורה בלמדי:

«Lie le témoignage, scelle l'instruction parmi Mes disciples».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

זכה נעשה לו סם חיים

« S'il en est digne, [la Torah] devient pour lui un élixir de vie ; sinon, un élixir de mort. » L'Admour Hazaken applique ce verset à l'étude de la Torah pour elle-même.

Yoma 72b:14 ד"ד: יומא ע"ב ב

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: "וזאת התורה אשר שם משה", זכה — נעשית לו סם חיים, לא זכה — נעשית לו סם מיתה. והיינו דאמר רבא: דאומן לה — סמא דחייא, דלא אומן לה — סמא דמותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא עב, ב.

86

וצריך שיוכיר ברית ותורה בברכת הארץ

Le Talmud rapporte que la bénédiction sur le pays, dans le Birkat Hamazon, doit mentionner l'alliance et la Torah. Le texte renvoie à la discussion de cette loi dans la paracha Ekev.

Berakhot 48b:13 ג"ב: ברכות מ"ח ב

תנא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ המדה טובה ורחבה" בברכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הגזן אומר: צריך שזכור בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שזכור בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in

"Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » L'Admour Hazaken demande comment D.ieu peut avoir une ressemblance et pourquoi le pluriel, puis l'explique par les deux cœurs et les deux âmes de l'homme.

בראשית א: כ"ו 1:26 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

88

אין לו דמות הגוף

Le Rambam explique que les descriptions corporelles de D.ieu dans la Torah sont des figures de langage, « pour dire qu'Il n'a aucune ressemblance ni forme ». La note du Kehot cite cette explication, ainsi que le poème Yigdal, à propos des mots « Il n'a aucune ressemblance corporelle ».

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9, משנה תורה, הלכות יסודי התורה א:ט

... וְאֶחָד רָאָהוּ (ישעיה סג א) "חֲמוּץ בְּגָדִים מְבֻצָּרָה". מִשָּׁה רִבְנוּ עֲצָמוֹ רָאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מְלָחָמָה. וּבִסְיָנִי כְּשִׁלִּיחַ צְבוּר עָטוּף. לֹא־מֵרָאָה לֹא דְמוּת וְצוּרָה אֵלָּא הַכֹּל בְּמִרְאָה הַנְּבוּרָה וּבְמִחְזָה. וְאֶמְתַּת הַדְּבָר אֵין דְּעִתּוֹ שֶׁל אָדָם מִבֵּין וְלֹא יְכוּלָה לְהַשְׁיִיגוֹ וּלְחַקְרוֹ. וְזֶה שֶׁאִמְרַת הַכְּתוּב (איוב יא ז) "הַחֲקֹר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שִׁדֵּי תִמְצָא":

S'il en est ainsi, pourquoi est-il écrit dans la Torah : « Et il y avait sous ses pieds » (Exode 24, 10), « Écrit avec le doigt de D.ieu » (Exode 31, 18), « La main de D.ieu » (Exode 9, 3), « Les yeux de D.ieu » (Deutéronome 11, 12), « Les oreilles de D.ieu » (Nombres 11, 18), et d'autres expressions semblables ? Toute cette terminologie correspond à la conception des êtres humains, qui ne peuvent reconnaître que des choses corporelles ; les paroles de la Torah ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

89

אין לו דמות הגוף ח"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"א, ה"ט. תפלת יגדל.

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצויר לעשות את החוקים

90

מהו בצלמנו לשון רבים

La note indique que cette question — pourquoi « à notre image » est au pluriel — est abordée dans Or HaTorah sur Berechit, et renvoie également à Or HaTorah sur Tavo.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקד, א ע"ש. וראה גם אוה"ת פ' תבוא ע' תתרמח.

91

הקב"ה סתים וגליא

Le Zohar enseigne que trois niveaux sont liés l'un à l'autre — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — et que chacun comporte des degrés successifs, « caché et révélé ». L'Admour Hazaken explique les deux aspects de D.ieu : Sa présence manifeste dans la création et Son essence inconnaissable.

Zohar III, 73a, זח"ג עג, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. ובכ"מ.

92

אתה הראת לדעת

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » C'est le côté « révélé » de D.ieu : on peut voir que rien n'existe en dehors de Lui.

Deuteronomy 4:35, דברים ד:ל"ה 4:35

אֲתָהּ הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּפָנָיו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

93

דכולא קמי' כלא חשיב

Le Zohar parle de la crainte de D.ieu parce qu'Il est la racine de tous les mondes, « et tout, devant Lui, est considéré comme rien ». Ici, il montre que le néant de la création devant Lui peut être vu.

Zohar I, 11b, זח"א יא, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

PARAGRAPHE 11

94

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya se révélera, et toute chair la verra ensemble. » L'Admour Hazaken l'applique à la dimension révélée de D.ieu, manifeste dans le néant de la création devant Lui.

Isaiah 40:5, ישעיהו מ:ה 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי ה' דָּבָר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 סתימו דכל סתימין לית מחשבה תפיסא ביה

Dans Pata'h Eliyahou, D.ieu est invoqué comme « caché au-dessus de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument ». Ici, cela décrit Sa dimension cachée.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

96 בד"ה וידעת היום

Ce passage oppose la foi qui dépasse la connaissance, du côté de la sainteté, à son contraire, les croyances fausses : à l'époque du Premier Temple, lorsque la sainteté prédominait et que la Chekhina se révélait, le camp opposé répandait de fortes croyances fausses au sujet de la divinité ; à l'époque du Second Temple, la croyance fausse portait sur les affaires du monde, avec la croyance en ceux qui colportaient des calomnies.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ואתחנן ד, ד.

97 « Car il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais pécher. » Le texte relève que le Midrach sur Kohelet cite « Faisons l'homme » à propos de ce verset.

Ecclesiastes 7:20 קהלת ז':כ

כי אדם אין צדיק בקרץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ושמרת ועשית אותם בכל לבבך

Les mots de conclusion du verset d'ouverture du maamar. L'Admour Hazaken interprète « de tout ton cœur » comme désignant les deux cœurs, intérieur et extérieur, et « de toute ton âme » comme désignant les deux âmes.

Deuteronomy 26:16 דברים כ"ו ט"ז

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את־החקים האלה ואת־המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

99 את ה' האמרת היום

« Tu as amené Havaya à dire aujourd'hui : « Que tu sois Son D.ieu et que tu marches dans Ses voies. » » L'Admour Hazaken interprète he'emarta comme le fait d'amener

D.ieu à dire : « Faisons l'homme », et « que tu sois ton D.ieu » comme le fait de faire sienne Sa divinité.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו י"ז

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטייו ולשמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » L'Admour Hazaken enseigne que l'étude de la Torah par une personne fait descendre cette parole.

Genesis 1:26 בראשית א':כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדֶגֶת הַיָּם ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הָאָרֶץ ובכל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 ורוח אייתי רוח

Le Zohar dit que tout dépend du désir : lorsqu'une personne éveille son amour pour le Saint béni soit-Il, le côté droit s'éveille en sa faveur, car « un souffle attire un souffle et apporte un souffle ». Ici, il explique comment la Torah prononcée en bas fait venir la parole de D.ieu d'en haut.

Sofar Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד תרומה ס"ד:ת"ר-ס"ד:ת"ר

Ainsi, « Tu aimeras » est le premier mouvement d'extension de la main droite pour aimer le Saint, béni soit-Il, avec cet attachement intime que symbolise la main droite. Si un homme aime D.ieu, alors D.ieu lui tend Sa main droite pour le recevoir et l'accueillir avec amour. Tout dans le monde dépend de la volonté ; l'esprit éveille l'esprit, et l'esprit de l'homme, tourné vers Lui avec un désir ardent et aimant, fait descendre l'Esprit divin. Lorsque l'amour de l'homme pour le Saint s'éveille, la « main droite » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102 « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon bien-aimée. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset du Chir Hachirim.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לִקְסָתִי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 וארשתיך לי

« Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Le texte renvoie à

son discours sur ce verset.

Hosea 2:21 כ"א: הושע

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

וה' האמירך היום

« Havaya t'a amené à dire aujourd'hui que tu serais Son peuple précieux. » L'Admour Hazaken interprète he'emircha comme le fait que D.ieu confie Sa parole à celui qui étudie la Torah.

Deuteronomy 26:18 כ"ו: דברים

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה כאשר דבר'ך וישמר כל-מצותיו:

Et D.ieu t'a déclaré aujourd'hui comme Son trésor particulier, ainsi qu'Il te l'a promis, afin que tu observes tous Ses commandements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ואשים דברי בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que D.ieu confie Sa parole à celui qui étudie la Torah.

Isaiah 51:16 ט"ז: ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמרים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

זאת חקת התורה

« Telle est la loi de la Torah. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Numbers 19:2 כ"ב: במדבר

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויזכוו אליה פרה אדמה תמימה אשר אי-זבה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée solennelle. » Le texte renvoie au deuxième de ses discours sur ce verset.

Numbers 29:35 ל"ה: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם פלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצויר לעשות את החוקים

108

ולתתך עליון כל כל הגוים

« Et te placer au-dessus de toutes les nations qu'Il a faites, pour ta louange, pour un nom et pour la gloire. » L'Admour Hazaken interprète « les nations » comme désignant les ennemis qui se trouvent en l'homme.

Deuteronomy 26:19 ט"ט: דברים

ולתתך עליון על כלי-הגוים אשר עשה לך ה' ולתפארתך ולתהלה עמ-קדש לה' אלוקיך כאשר דבר:

and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the L-RD thy G-d, as He hath spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בהלו נרו

« Lorsque Sa lampe brillait au-dessus de ma tête. » À partir de là, l'Admour Hazaken montre que tehilla est un terme qui désigne la lumière, et donc 'Hokhma.

Job 29:3 כ"ט: איוב

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

שנקרא הדעת בשם תפארת

Le Zohar, dans la paracha Michpatim, dit que Daat est cachée dans la bouche du Roi, « qui est appelée Tiferet », et qu'elle remplit toutes les chambres. Le texte le cite pour désigner Daat comme Tiferet.

Sofar Zohar, Mishpatim 22:528-536 כ"ב:תקכ"ח-משפטים ספר זוהר, תקליין

111

יאר ה' פניו אליך

« Que Havaya fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce. » L'Admour Hazaken relie le rayonnement de la face au niveau de Daat.

Numbers 6:25 כ"ה: במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויהנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

לך אמר לבי בקשו פני

« Mon cœur Te dit : "Cherche Ma face." » L'Admour Hazaken y voit le désir du cœur, suscité par le rayonnement de la face de D.ieu.

Psalms 27:8 ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אם לא תדעי לך

« Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau. » Le texte renvoie au discours qu'il

consacre à ce verset dans la paracha Vayetse.

Song of Songs 1:8 שיר השירים א':ח

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־יְלֶךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים

De même que la terre fait pousser sa végétation, D.ieu « fera germer la justice et la louange devant toutes les nations ». Le texte renvoie à un maamar ultérieur sur ce verset pour la téhila.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה וְרוּעִיָּה תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יַצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ראה אנכי

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le texte renvoie à son maamar sur ce verset.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּמָלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak